

2/22 Prof. II
P. o. hisp. 26ⁱ

SPANISCHE BIBLIOTHEK

MIT

DEUTSCHEN ANMERKUNGEN
FÜR ANFÄNGER

VON

J. FESENMAIR,

PROFESSOR AM K. WILHELMS-GYMNASIUM IN MÜNCHEN.

6. BÄNDCHEN :

EL CAUTIVO EN ARGEL Y EL LICENCIADO VIDRIERA

NOVELAS

DE MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

MÜNCHEN, 1887.

J. LINDAUER'SCHE BUCHHANDLUNG
(SCHÖPPING).

EL
CAUTIVO EN ARGEL

Y
EL LICENCIADO VIDRIERA:

NOVELAS

DE MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.



MÜNCHEN, 1887.

J. LINDAUER'SCHE BUCHHANDLUNG
(SCHÖPPING).

Vorbemerkung.

Bezüglich des Autors Cervantes sei auf die im 4. Bändchen der spanischen Bibliothek enthaltene „*Vida de Cervantes*“ von Quintana verwiesen.

Die Novelle „Der Gefangene in Algier“ steht im 1. Teile des D. Quijote (Cap. 39, 40 und 41). Zum besseren Verständnisse möge folgende kurze Bemerkung vorausgeschickt werden:

Der Pfarrer und der Barbier, die Freunde Don Quijotes, hatten den Entschluss gefasst, den Ritter aufzusuchen, um ihn nach Hause zu bringen und ihn daselbst wo möglich von seiner Narrheit zu heilen. Unterwegs nun trafen sie (Cap. 26, 27) Sancho, der von seinem Herrn abgeschickt war, um an Dulcinea einen Brief zu überbringen. Beide machten sich unter Sanchos Führung, dem sie hierüber tiefes Schweigen seinem Herrn gegenüber aufgetragen hatten, auf den Weg nach dem Gebirge, wo nach Angabe des Schildknappen der Ritter sich befand. Unterwegs trafen sie Cardenio und Dorothea, die ihnen ihre Schicksale erzählten und sich dann herbeiliessen, verkleidet (Cardenio als escudero und Dorothea als doncella menesterosa) den Pfarrer und den Barbier zu D. Quijote zu begleiten. Hier gab sich Dorothea für die entthronte Erbin des Reiches Micomicon aus und bat ihn, ihr durch seinen starken Arm zu ihrem Rechte zu verhelfen; dies wird natürlich zugesagt. In einer Venta, welche der Ritter und sein Knappe schon kannten (Cap. 16 und 17), nahm man Nachherberge. Während D. Quijote der Ruhe pflegte, wurde aus alten Papieren des Ventero die Novelle vom

unverständigen Neugierigen (Curioso impertinente) vorgelesen. Als man eben mit der Lektüre fertig war, kam eine Gesellschaft von Fremden an. Es waren dies D. Fernando und Lusinda mit Gefolge. Nicht wenig erstaunt erkannte Dorothea in D. Fernando ihren Verlobten, der sie treuloserweise verlassen hatte, um Lusinda, die Braut Cardenios, zu entführen; endlich liess sich D. Fernando durch vielseitiges Bitten bewegen, sein erstes Versprechen einzulösen und Dorothea als seine Braut anzuerkennen. Vor Einbruch der Nacht langte schliesslich noch ein Fremder mit einer nach maurischer Weise verschleierten Dame an. Sie fanden freundliche Aufnahme, und nach eingenommener Abendmahlzeit erzählte der Fremde auf allgemeines Verlangen im Kreise der ganzen Gesellschaft in der nachfolgenden Novelle seine Erlebnisse.

El Cautivo en Argel.

En un lugar de las montañas de Leon tuvo principio mi linage, con quien fué mas agradecida y liberal la naturaleza que la fortuna, aunque en la estrechez de aquellos pueblos todavía alcanzaba mi padre fama de rico, y verdaderamente lo fuera, si así se diera maña á conservar su hacienda, como se la daba en gastalla¹⁾; y la condicion²⁾ que tenia de ser liberal y gastador le procedió de haber sido soldado los años de su juventud: que³⁾ es escuela la soldadesca, donde el mezquino se hace franco, y el franco pródigo, y si algunos soldados se hallan miserables, son como mónstruos, que se ven raras veces. Pasaba mi padre los términos de la liberalidad y rayaba en los⁴⁾ de ser pródigo, cosa que no le⁵⁾ es de ningun provecho al hombre casado y que tiene hijos que le han de suceder en el nombre y en el ser⁶⁾. Los que mi padre tenia eran tres, todos varones y todos de edad de poder elegir estado. Viendo pues mi padre que, segun él decia, no podia

1) § 26, 5, A. 2) Neigung, Hang (ging ihm hervor aus dem Soldat gewesen sein, kam bei ihm vom früheren Soldatenleben) 3) denn, nämlich. 4) sc. términos (striefte an). 5) proleptisch zu al hombre gehörig. 6) Stand.

irse á la mano¹⁾ contra su condicion, quiso privarse del instrumento y causa que le hacia gastador y dadivoso, que²⁾ fué privarse de la hacienda, sin la cual el mismo Alejandro pareciera³⁾ estrecho; y así llamándonos un dia á todos tres á solas en un aposento, nos dijo unas razones semejantes á las que ahora diré. Hijos, para deciros que os quiero bien, basta saber y decir que sois mis hijos, y para entender⁴⁾ que os quiero mal, basta saber que no me voy á la mano en lo que toca á conservar vuestra hacienda; pues para que entendais desde aquí adelante que os quiero como padre, y que no os quiero destruir como padrastro, quiero hacer una cosa con vosotros, que há⁵⁾ muchos dias que la tengo⁶⁾ pensada y con madura consideracion dispuesta. Vosotros estais ya en edad de tomar estado, ó á lo menos de elegir ejercicio tal, que cuando⁷⁾ mayores os honre y aproveche, y lo que he pensado es hacer de mi hacienda cuatro partes: las tres os daré á vosotros, á cada uno lo que le tocare⁸⁾, sin exceder en cosa alguna, y con la otra me quedaré⁹⁾ yo para vivir y sustentarme los dias que el cielo fuere servido¹⁰⁾ de darme de vida¹¹⁾; pero querria que despues que cada

1) widerstehen. 2) bezieht sich auf den vorhergehenden Satz quiso privarse del instrumento y c.: er fasste den Entschluss etc. und dieser bestand darin, dass er. 3) § 51, 1 (= habria oder hubiera parecido). 4) zu verstehen geben. 5) § 20, 4. 6) § 20, 7. 7) wann ihr älter sein werdet (= cuando seais m.). 8) § 50, 4, A. 3. 9) quedarse con alg. c. etwas behalten. 10) § 46, 8, 2; wovon hängt que ab? 11) dias de vida Lebenstage.

uno tuviese en su poder la parte que le toca de su hacienda, siguiese uno de los caminos que le diré. Hay un refran en nuestra España, á mi parecer¹⁾ muy verdadero, como todos lo son, por²⁾ ser sentencias breves, sacadas de la luenga y discreta experiencia, y el que yo digo dice: Iglesia, ó mar, ó casa real, como si mas claramente dijera: quien quisiere valer³⁾ y ser rico, ó siga la Iglesia, ó navegue ejercitando el arte de la mercancía, ó entre á servir á los reyes en sus casas, porque dicen: Mas vale migaja de rey que merced⁴⁾ de señor. Digo esto, porque querria y es mi voluntad que uno de vosotros siguiese⁵⁾ las letras, el otro la mercancía, y el otro sirviese al rey en la guerra, pues es dificultoso entrar á servirle en su casa, que ya que⁶⁾ la guerra no dé muchas riquezas, suele dar mucho valor y mucha fama: dentro de ocho dias os daré toda vuestra parte en dineros, sin defraudaros en un ardite⁷⁾, como lo vereis por la obra. Decidme ahora, si quereis seguir mi parecer y consejo en lo que os he propuesto. Y mandándome á mí, por ser el mayor, que respondiese, despues de haberle dicho que no se deshiciese⁸⁾ de la hacienda, sino que gastase todo lo que

1) nach meiner Ansicht. 2) § 46, 10. 3) zu Ansehen, Geltung kommen. 4) Gunstbezeugung (mehr Wert hat die Brosame [vom Tisch] des Königs als die Gunstbezeugung eines grossen Herrn). 5) abhängig von querria: wie müsste es heissen, abhg. von es mi voluntad? 6) obschon, wenngleich. 7) eine frühere, sehr geringwertige spanische Münze (ohne euch um einen Pfennig zu verkürzen). 8) warum heisst es deshiciese und nicht deshacia?

fuese su voluntad, que¹⁾ nosotros éramos mozos para saber ganarla, vine á concluir²⁾ en que cumpliria su gusto, y que el mio era seguir el ejercicio de las armas, sirviendo en él á Dios y á mi rey. El segundo hermano hizo los mismos ofrecimientos, y escogió el irse á las Indias, llevando empleada la hacienda que le cupiese³⁾. El menor, y á lo que⁴⁾ yo creo el mas discreto dijo que queria seguir la Iglesia, ó irse á acabar sus comenzados estudios á Salamanca. Así como acabamos⁵⁾ de concordarnos y escoger nuestros ejercicios, mi padre nos abrazó á todos y con la brevedad que dijo⁶⁾ puso por obra cuanto nos habia prometido, y dando á cada uno su parte, que á lo que se me acuerda fueron cada⁷⁾ tres mil ducados en dineros, porque un nuestro tio⁸⁾ compró toda la hacienda y la pagó de contado⁹⁾, porque no saliese del tronco¹⁰⁾ de la casa, en un mismo dia nos despedimos todos tres de nuestro buen padre, y en aquel mismo¹¹⁾, pareciéndome á mí ser inhumanidad que mi padre quedase viejo y con tan poca hacienda, hice¹²⁾ con él que de mis tres mil tomase los¹³⁾ dos

1) da, weil. 2) ich bemerkte schliesslich, dass ich seinem Wunsche nachkommen würde (= vine á concluir diciendo oder con decir que, § 49, 1). 3) zufallen, treffen. 4) wie (nach dem was). 5) acabar de concordarse sich vollständig einigen. 6) = gesagt, gethan (eig. mit der gleichen Kürze, mit der er es sagte, that er es). 7) je 3000 Dukaten (d. h. jeder bekam 3000 Dukaten). 8) ein Onkel von uns (un tio nuestro). 9) bar 10) damit es nicht in fremde Hände überginge (salir del tronco de lo casa aus dem Stammhause kommen). 11) sc. dia. 12) hacer con alg. mit jemand vereinbaren, einen veranlassen. 13) § 38, 7.

mil ducados, porque á mí me bastaba el resto para acomodarme de lo que habia menester un soldado; mis dos hermanos, movidos de mi ejemplo, cada uno le dió mil ducados, de modo que á mi padre le quedaron cuatro mil ducados en dinero, y mas de tres mil, que á lo que parece valia la hacienda que le cupo, que no quiso vender, sino quedarse con ella en raices¹⁾. Digo en fin que nos despedimos dél y de aquel nuestro tio que he dicho, no sin mucho sentimiento y lágrimas de todos, encargándonos²⁾ que les hiciésemos saber, todas las veces que hubiese comodidad para ello, de nuestros sucesos prósperos ó adversos. Prometímoselo, y abrazando³⁾ y echándonos su bendicion, el uno tomó el viage de Salamanca, y el otro el de Sevilla, y yo el de Alicante, adonde⁴⁾ tuve nuevas que habia una nave genovesa, que cargaba allí lana para Génova. Este⁵⁾ hará veinte y dos años que salí de casa de mi padre, y en todos ellos, puesto que he escrito algunas cartas, no he sabido dél ni de mis hermanos nueva alguna, y lo que en este discurso de tiempo he pasado, lo diré brevemente.

Embarquéme en Alicante, llegué con próspero viage á Génova, fuí desde allí á Milan⁶⁾, donde me acomodé de armas y de algunas galas de soldado, de donde quise ir á sentar⁷⁾ mi plaza

1) raices liegende Güter, Gründe. 2) sc. el padre y el tio. 3) wie heisst das Subjekt? § 47, 2. 4) adonde gehört zu que habia: wo, wie ich erfuhr. 5) sc. año (dieses Jahr, heuer) § 21, 6. 6) Mailand. 7) sich anwerben lassen.

al Piamonte¹⁾, y estando ya de camino para Alejandría²⁾ de la Palla, tuve nuevas que el gran duque de Alba pasaba á Flándes³⁾: mudé propósito, fuíme con él, servíle en las jornadas que hizo, halléme en la muerte de los condes de Eguemon⁴⁾ y de Hornos, alcancé á ser alférez de un famoso capitan de Guadalajara, llamado Diego de Urbina, y á cabo de algun tiempo que llegué á Flándes, se tuvo nuevas de la liga, que la Santidad del Papa Pio Quinto⁵⁾ de felice recordacion habia hecho con Venecia y con España contra el enemigo comun, que es el Turco, el cual en aquel mismo tiempo habia ganado con su armada la famosa isla de Chipre⁶⁾, que estaba debajo del dominio de venecianos: pérdida lamentable y desdichada. Súpose cierto que venia por⁷⁾ general desta liga el Serenísimó D. Juan de Austria, hermano natural de nuestro buen rey D. Felipe; divulgóse el grandísimo aparato de guerra que se hacia, todo lo cual me incitó y conmovió el ánimo y el deseo de verme en la jornada que se esperaba; y aunque tenia barruntos y casi premisas ciertas de que en la primera ocasion que se ofreciese seria promovido á capitan lo quise dejar todo⁸⁾ y

1) Piemont. 2) Alessandria (della Paglia), von den Lombarden zu Ehren des Papstes Alexander III. gegen Barbarossa gegründet (1168). 3) Flandern. 4) Egmont und Horn. 5) Pius V. glücklichen Angedenkens. Bei älteren Autoren (bes. Dichtern) findet sich nicht selten die längere (italienische) Form felice statt feliz. 6) Cypern. 7) § 35, 16, e. 8) steht todo substantivisch im Acc. ohne nachfolgenden Relativsatz, so wird demselben noch lo beigefügt, z. B. er weiss alles todo lo sabe oder lo sabe todo.

venirme como me vine á Italia; y quiso mi buena suerte que el señor D. Juan de Austria acababa¹⁾ de llegar á Génova, que pasaba á Nápoles á juntarse con la armada de Venecia, como despues lo hizo en Mesina. Digo en fin que yo me hallé en aquella felicísima jornada²⁾, ya hecho capitan de infantería, á cuyo honroso cargo me subió³⁾ mi buena suerte mas que mis merecimientos: y aquel dia, que fué para la cristiandad tan dichoso, porque en él se desengañó el mundo y todas las naciones del error en que estaban, creyendo que los turcos eran invencibles por la mar, en aquel dia, digo, donde quedó⁴⁾ el orgullo y soberbia otomana quebrantada, entre⁵⁾ tantos venturosos, como allí hubo, porque mas ventura tuvieron los cristianos que allí murieron, que los que vivos y vencedores quedaron, yo solo fuí el desdichado, pues en cambio⁶⁾ de que pudiera esperar, si fuera en los romanos siglos, alguna naval corona, me ví aquella noche que siguió á tan famoso dia con cadenas á los piés y esposas á las manos. Y fué⁷⁾ desta suerte: que habiendo el Uchalí⁸⁾, rey de Argel⁹⁾, atrevido y venturoso corsario, embestido y rendido la capitana de Malta, que solo tres caballeros quedaron vivos en ella, y estos mal heridos, acudió

1) § 34, A. 6. 2) Schlacht bei Lepanto den 7. Oktober 1571. 3) § 41, 7. 4) § 40, 2 (wo der ottomanische Stolz und Hochmut gebrochen ward). 5) bei so vielen Glücklichen, während so viele glücklich waren. 6) dafür, dass ich eine Schiffskrone hätte erwarten können, § 45, 6, A. 7) es ging so zu. 8) Uchalí oder Ochali (eig. Aluch Ali, der Renegat Ali) war aus Castelli in Calabrien. 9) Algier.

la capitana de Juan Andrea á socorrella, en la cual¹⁾ yo iba con mi compañía, y haciendo lo que debia en ocasion semejante salté en la galera contraria, la cual, desviándose de la que la habia embestido, estorbó que mis soldados me siguiesen²⁾, y así me hallé solo entre mis enemigos, á quien no pude resistir por ser tantos: enfin me rindieron lleno de heridas; y como ya habeis, señores, oido decir que el Uchalí se salvó con toda su escuadra, vine yo á quedar cautivo en su poder, y solo fuí el triste entre tantos alegres, y el cautivo entre tantos libres; porque fueron quince mil cristianos los que aquel dia alcanzaron la deseada libertad, que todos venian³⁾ al remo en la turquesca armada. Lleváronme á Constantinopla, donde el Gran Turco Selin⁴⁾ hizo general de la mer á mi amo, porque habia hecho su deber en la batalla, habiendo llevado por muestra de su valor el estandarte de la Religion⁵⁾ de Malta. Halléme el segundo año, que fué el de setenta y dos, en Navarino⁶⁾, bogando en la capitana de los tres fanales⁷⁾: ví y noté la ocasion que allí se perdió de no coger en el puerto toda la armada turquesca, porque todos los levantes⁸⁾ y genízaros, que en ella venian, tuvieron por cierto que les habian⁹⁾ de embestir dentro del

1) sc. en la capitana de Juan Andrea Doria, cf. p. 17, 6). 2) § 50, 2. 3) venir (andar) al remo rudern, Ruderdienste verrichten (als Gefangener). 4) Selim II (regierte von 1566—1574). 5) Malteser Orden. 6) Seestadt an der Westküste des Peloponneses. 7) § 43, 1, A. 1 (Admiralschiff mit den 3 Laternen). 8) türkischer Seesoldat. 9) sc. los cristianos (habian de embestir = les embestirian).

mismo puerto, y tenían¹⁾ á punto su ropa y pasamaques, que son sus zapatos, para huirse luego por tierra, sin esperar²⁾ ser combatidos: tanto era el miedo que habian cobrado³⁾ á nuestra armada. Però el cielo lo ordenó de otra manera, no por culpa ó descuido del general que á los nuestros regia, sino por los pecados de la cristiandad, y porque quiere y permite Dios que tengamos siempre verdugos que nos castiguen⁴⁾. En efecto el Uchalí se recogió á Modon, que es una isla que está junto á Navarino, y echando la gente en tierra, fortificó la boca del puerto, y estúvose quedo hasta que el señor D. Juan se volvió. En este viage se tomó la galera que se llamaba la Presa, de quien⁵⁾ era capitan un hijo de aquel famoso corsario Barba Roja⁶⁾: tomóla la capitana de Nápoles, llamada la Loba, regida por aquel rayo de la guerra, por el padre de los soldados, por aquel venturoso y jamas vencido capitan D. Alvaro de Bazan, marqués de Santa Cruz. Y no quiero dejar de decir lo que sucedió en la presa de la Presa. Era tan cruel el hijo de Barba Roja, y trataba tan mal á sus cautivos, que así como los que venian al remo vieron que la galera Loba les iba entrando⁷⁾, y que los alcanzaba, soltaron todos á un tiempo

1) bereit halten. 2) ohne den Angriff abzuwarten (eig. ohne zu warten, bekämpft zu werden). 3) Furcht bekommen vor. 4) § 50, 4. 5) bei Cervantes und den älteren Autoren findet sich quien (Sing. u. Plur.) auch von Sachen gebraucht; jetzt würde gesagt werden de la cual oder de que. 6) Chaireddin Barbarossa (der Kapitän war nicht sein Sohn, sondern sein Neffe). 7) anfallen, eindringen, § 41, 7.

los remos, y asieron¹⁾ de su capitan, que estaba sobre el estanterol, gritando que bogasen apriesa, y pasándole²⁾ de banco en banco de popa á proa, le dieron tantos bocados que á poco³⁾ mas que pasó del árbol, ya habia pasado su ánima al infierno: tal era, como he dicho, la crueldad con que los trataba, y el odio que ellos le⁴⁾ tenían. Volvimos á Constantinopla, y el año siguiente, que fué el de setenta y tres, se supo en ella como el señor D. Juan habia ganado á Túnez⁵⁾ y quitado aquel reino á los turcos, y puesto en posesion dél á Muley Hamet, cortando las esperanzas que de volver⁶⁾ á reinar en él tenia Muley Hamida, el moro mas cruel y mas valiente que tuvo el mundo. Sintió mucho esta pérdida el Gran Turco, y usando de la sagacidad que todos los de su casa⁷⁾ tienen, hizo paz con los venecianos, que mucho mas que él la deseaban, y el año siguiente de setenta y cuatro acometió á la Goleta⁸⁾ y al fuerte que junto á Túnez habia dejado levantado el señor D. Juan. En todos estos trances⁹⁾ andaba yo al remo, sin esperanza de libertad alguna, á lo menos no esperaba tenerla por rescate, porque tenia determinado de no escribir las nuevas de mi desgracia á mi padre. Perdióse en fin la Goleta,

1) § 43, 4, A. 2) schleppen, schleifen. 3) nachdem er kaum am Hauptmast vorbei war (eig. um ein wenig mehr als er vom Mast weg war). 4) Dativ: Der Hass, den sie gegen ihn hegten. 5) Tunis, in der Nähe des alten Karthago. 6) § 46, 9. 7) Stamm. 8) ein Tunis verteidigendes, festes Schloss. 9) Unternehmung.

perdióse el fuerte, sobre¹⁾ las cuales plazas hubo²⁾ de soldados turcos pagados setenta y cinco mil, y de moros y alárabes de toda la Africa mas de cuatrocientos mil, acompañado³⁾ este gran número de gente con tantas municiones y pertrechos de guerra, y con tantos gastadores⁴⁾, que con las manos⁵⁾ y á puñados de tierra pudieran cubrir la Goleta y el fuerte. Perdióse primero la Goleta, tenida hasta entonces por inexpugnable, y no se perdió por culpa de sus defensores, los cuales hicieron en su defensa todo aquello que debian y podian, sino porque la experiencia mostró la facilidad con que se podian levantar trinchéas en aquella desierta arena, porque á dos palmos⁶⁾ se hallaba⁷⁾ agua, y los turcos no la hallaron á dos varas⁸⁾; y así con muchos sacos de arena levantaron las trinchéas tan altas, que sobrepujaban las murallas de la fuerza, y tirándoles⁹⁾ á caballero, ninguno podia parar ni asistir á la defensa. Fué comun opinion que no se habian de encerrar los nuestros en la Goleta, sino esperar en campaña al desembarcadero¹⁰⁾; y los que esto dicen hablan de lejos¹¹⁾

1) vor. 2) zu hay : vor welchen festen Plätzen an besoldeten türkischen Soldaten (Teilungsgenitiv) 75 000 lagen. 3) § 52, 3 (indem diese grosse Zahl versehen war). 4) Schanzarbeiter. 5) con las manos mit den blossen Händen (ohne Geräte, Schaufeln u. dgl.) y á puñados de tierra und mit je einer Handvoll Erde. 6) Handbreite, Spanne. 7) hallaba — hallaron : warum Wechsel der Zeit? 8) spanisches Längenmass von 3 Fuss. 9) von oben herab auf jemand schiessen (eig. nach Reiterart). 10) Landungsplatz. 11) aus, von der Ferne, d. h. ohne genaue Sachkenntnis.

y con poca experiencia de casos semejantes, porque, si en la Goleta y en el fuerte apenas habia siete mil soldados, ¿cómo podia tan poco número, aunque¹⁾ mas esforzados fuesen, salir á la campaña y quedar en las fuerzas²⁾ contra tanto³⁾ como era el de los enemigos? ¿y cómo es posible dejar⁴⁾ de perderse fuerza que no es socorrida, y mas cuando la cercan enemigos muchos y porfiados y en su misma tierra? Pero á muchos les pareció, y así me pareció á mí, que fué particular gracia y merced que el cielo hizo á España en permitir que se asolase aquella oficina y capa⁵⁾ de maldades, y aquella gomia ó esponja y polilla de la infinidad de dineros que allí sin provecho se gastaban, sin servir de otra cosa que de conservar la memoria de haberla ganado la felicísima⁶⁾ del invictísimo Carlos V, como si fuera menester para hacerla eterna, como lo es y será, que aquellas piedras la sustentaran⁷⁾. Perdióse tambien el fuerte, pero fuéronle⁸⁾ ganando los turcos palmo á palmo⁹⁾, porque los soldados que lo defendian pelearon tan valerosa¹⁰⁾ y fuertemente, que pasaron¹¹⁾ de veinte y cinco mil enemigos los que mataron en veinte y dos asaltos generales que les dieron. Ninguno cautivaron

1) wenn sie auch noch so tapfer gewesen wären, § 50, 2, A. 3.
 2) Festungswerk, Verschanzung. 3) sc. número. 4) § 46, 3.
 5) Deckmantel aller Schlechtigkeiten. 6) sc. memoria, welches Subjekt zum Zeitwort haberla ganado. 7) § 50, 3. 8) zu welchem Verbum gehört fueron? 9) spannenweise, Schritt für Schritt, sehr langsam. 10) § 34, 3, A. 11) pasar de über etwas hinausgehen (dass sie in 22 Hauptangriffen, welche die Feinde machten, deren mehr als 25 000 töteten).

sano de trescientos que quedaron vivos: señal¹⁾ cierta y clara de su esfuerzo y valor, y de lo bien²⁾ que se habian defendido y guardado sus plazas. Rindióse³⁾ á partido un pequeño fuerte ó torre que estaba en medio del estaño á cargo de D. Juan Zanoguera, caballero valenciano y famoso soldado. Cautivaron á D. Pedro Puerto-carrero, general de la Goleta, el cual hizo cuanto fué posible por defender su fuerza, y sintió tanto el haberla perdido, que de pesar murió en el camino de Constantinopla, donde le llevaban cautivo. Cautivaron ansimesmo⁴⁾ al general del fuerte, que se llamaba Gabrio Cervellon, caballero milanés, grande ingeniero y valentísimo soldado. Murieron en estas dos fuerzas muchas personas de cuenta, de las cuales fué una Pagan de Oria⁵⁾, caballero del hábito de San Juan, de condicion generoso, como lo mostró su suma liberalidad, que usó con su hermano, el famoso Juan⁶⁾ Andrea de Oria; y lo que mas hizo lastimosa su muerte fué haber muerto á manos de unos alárabes, de quien se fió⁷⁾, viendo ya perdido el fuerte, que se ofrecieron de llevarle en hábito de moro á Tabarca, que es un portezuelo ó casa, que en aquellas riberas tienen los genoveses que se

1) § 38, 9, A. 1. 2) gehört zu se habian defendido = de que se habian defendido bien oder de haberse defendido bien. 3) sich auf Gnade und Ungnade ergeben. 4) alte Form st. asimismo. 5) Paganini Doria. 6) Giovanni Andrea Doria, der Sohn des in der Verschwörung des Fiesco (1547) ermordeten Giannettino Doria, eines Neffen des berühmten Seehelden Andrea Doria. 7) § 43, 4, 10.

ejercitan¹⁾ en la pesquería del coral, los cuales alárabes le cortaron la cabeza y se²⁾ la trujeron al general de la armada turquesca, el cual cumplió con ellos nuestro refran castellano, que aunque la traicion aplace, el traidor se aborrece; y así se dice que mandó el general ahorcar á los que le trujeron el presente, porque no se le habian traído vivo.

Rendidos pues la Goleta y el fuerte, los turcos dieron orden en desmantelar la Goleta, porque el fuerte quedó tal que no hubo³⁾ que poner por tierra, y para hacerlo con mas brevedad y menos trabajo, la⁴⁾ minaron por tres partes; pero con ninguna se pudo volar⁵⁾ lo que parecia menos fuerte, que eran⁶⁾ las murallas viejas; y todo aquello que habia quedado en pié de la fortificacion nueva, que habia hecho el Fratin⁷⁾, con mucha facilidad vino á tierra. En resolucion, la armada volvió á Constantinopla triunfante y vencedora, y de allí á pocos meses murió mi amo, el Uchalí, al cual llamaban Uchalí Fartax, que quiere decir en lengua turquesca el renegado tiñoso, porque era, y es costumbre entre los turcos ponerse lo nombre de alguna falta que tengan, ó de alguna

1) ejercitarse en alg. c. etwas treiben. 2) im Spanischen wird oft der als entfernteres Objekt nach dem Zeitwort stehende Dativ vor demselben durch le, les pleonastisch angedeutet. 3) dass es nichts zu schleifen, niederzulegen gab. 4) sc. Goleta. 5) (in die Luft) sprengen (con ninguna sc. mina oder parte). 6) nämlich, eig. welches die alten Mauern waren. 7) spanischer Kriessingenieur damaliger Zeit (it. fraterno, sp. frailecillo).

virtud que en ellos haya; y esto es, porque no hay entre ellos sino cuatro apellidos de linages, que descenden de la casa otomana, y los demas, como tengo dicho, toman nombre y apellido ya¹⁾ de las tachas del cuerpo, ó ya de las virtudes del ánimo: y este tiñoso bogó al remo, siendo esclavo del Gran Señor catorce años; y á mas de los treinta y cuatro de su edad²⁾ renegó de despecho de que un turco, estando al remo, le dió un bofeton, y por poderse vengar dejó su fé, y fué tanto su valor que, sin subir por los torpes medios y caminos, que los mas privados del Gran Turco suben, vino á ser rey de Argel, y despues á ser general de la mar, que es el tercero cargo que hay en aquel señorío. Era calabres de nacion, y moralmente fué hombre de bien, y trataba con mucha humanidad á sus cautivos, que³⁾ llegó á tener tres mil, los cuales despues de su muerte se repartieron, como él lo dejó en su testamento, entre el Gran Señor, que tambien es hijo heredero de cuantos mueren, y entra⁴⁾ á la parte con los mas⁵⁾ hijos que deja el difunto, y entre sus renegados: y yo cupe á un renegado veneciano, que, siendo grumete de una nave, le⁶⁾ cautivó el Uchalí, y le quiso tanto, que fué uno de los mas regalados garzones

1) ya — ya entweder — oder, sei es — oder. 2) in einem Alter von mehr als 34 Jahren. 3) Objekt zu tener: deren er schliesslich (llegó) 3000 hatte = de los cuales llegó á tener tres mil). 4) entrar á la parte seinen Anteil bekommen (in die Teilung eintreten). 5) = los demas. 6) pleonastisch zum Accusativ que gehörig.

suyos, y él vino á ser el mas cruel renegado que jamas se ha visto. Llamábase Azan Aga¹⁾, y llegó á ser muy rico y á ser rey de Argel, con el cual yo vine de Constantinopla, algo contento por estar tan cerca de España, no porque pensase escribir á nadie²⁾ el desdichado suceso mio, sino por ver si me era mas favorable la suerte en Argel que en Constantinopla, donde ya habia probado mil maneras de huirme, y ninguna tuvo sazon³⁾ ni ventura; y pensaba en Argel buscar otros medios de alcanzar lo que tanto deseaba, porque jamas⁴⁾ me desamparó la esperanza de tener libertad, y cuando en lo que fabricaba, pensaba y ponía por obra, no correspondía el suceso á la intencion, luego, sin abandonarme, fingia y buscaba otra esperanza que me sustentase⁵⁾, aunque fuese débil y flaca. Con esto entretenia la vida, encerrado en una prision ó casa, que los turcos llaman *baño*, donde encierran los cautivos cristianos, así los que son⁶⁾ del rey, como de algunos particulares, y los que llaman del almacen, que es como decir cautivos de concejo, que sirven á la ciudad en las obras públicas que hace, y en otros oficios, y estos tales cautivos tienen muy dificultosa⁷⁾ su libertad, que como son del comun y no tienen amo particular, no hay con quien tratar⁸⁾ su rescate, aunque le⁹⁾ tengan. En estos baños,

1) Hassan Aga. 2) § 44, 9. 3) günstige Zeit, Glück. 4) § 34, 8. 5) § 50, 4. 6) § 44, 2, A. 2. 7) sie erlangen ihre Freiheit sehr schwer, es ist sehr schwer für sie, ihre Freiheit zu erlangen. 8) § 33, 4, d. 9) sc. el rescate (Lösegeld).

como tengo dicho, suelen llevar á sus cautivos algunos particulares del pueblo, principalmente cuando son de rescate, porque allí los tienen holgados y seguros hasta que venga su rescate. Tambien los del rey, que son de rescate, no salen al trabajo con la demas chusma, sino es cuando se tarda su rescate, que entonces por hacerles que escriban por él con mas ahinco les hacen trabajar, y ir por¹⁾ leña con los demas, que es un no pequeño trabajo. Yo pues era uno de los de rescate, que, como se supo que era capitan, puesto que dije mi poca posibilidad²⁾ y falta de hacienda, no aproveché nada para que no me pusiesen en el número de los caballeros y gente de rescate: pusiéronme una cadena, mas por señal de rescate que por guardarme con ella; y así pasaba la vida en aquel baño con otros muchos caballeros y gente principal, señalados y tenidos por³⁾ de rescate; y aunque la hambre y desnudez pudiera fatigarnos á veces y aun casi siempre, ninguna cosa nos fatigaba tanto, como oir y ver á cada paso las jamas vistas ni⁴⁾ oidas crueldades que mi amo usaba con los cristianos. Cada dia ahorcaba al uno, empalaba á este, desorejaba á aquel, y esto por tan poca ocasion y tan sin ella, que los turcos conocian que lo hacia no mas de por⁵⁾ hacerlo, y por ser natural condicion suya ser homicida de todo

1) § 35, 16, h. 2) Vermögen. 3) sc. gente Leute, deren Loskaufung erwartet wird. 4) § 36, A. 3. 5) aus purer Lust, rein zum Vergnügen (eig. nicht mehr als um es zu thun); während dieses por final ist, steht das folgende kausal (weil).

el género humano. Solo libró¹⁾ bien con él un soldado español, llamado tal de Saavedra, al cual, con²⁾ haber hecho cosas que quedarán en la memoria de aquellas gentes por muchos años, y todas por alcanzar libertad, jamas le dió palo, ni se lo mandó dar, ni le dijo mala palabra; y por la menor cosa de muchas que hizo temíamos todos que habia de ser empalado, y así lo temió él mas de una vez; y si no fuera porque el tiempo no da lugar, yo dijera ahora algo de lo que este soldado hizo, que fuera parte para entreteneros y admiraros harto mejor que con el cuento de mi historia. Digo pues que encima del patio de nuestra prision caian las ventanas de un moro rico y principal, las cuales, como de ordinario son las de los moros, mas eran agujeros que ventanas, y aun estas se cubrian con celosías muy espesas y apretadas. Acaeció pues que un día, estando³⁾ en un terrado de nuestra prision con otros tres compañeros, haciendo pruebas de saltar con las cadenas por entretener el tiempo, estando solos, porque todos los demas cristianos habian salido á trabajar, alcé acaso los ojos, y ví que por aquellas cerradas ventanillas, que he dicho, parecia una caña, y al remate della puesto un lienzo atado, y la caña se estaba blandiendo y moviéndose casi como

1) librar bien con alg., sich gut mit einem stehen, gut auskommen. 2) § 35, 5, c. 3) Subjekt ist yo, während zum folgenden estando nosotros zu denken ist (während wir allein waren).

si hiciera señas que llegásemos á tomarla. Miramos¹⁾ en ello, y uno de los que conmigo estaban fué á ponerse debajo de la caña por ver si la soltaban²⁾ ó lo que hacian; pero así como llegó alzaron la caña, y la movieron á los dos lados, como si dijeran *no* con la cabeza: volvióse el cristiano, y tornáronla á bajar y hacer los mismos movimientos que primero. Fué³⁾ otro de mis compañeros, y sucedióle lo mismo que al primero. Finalmente fué el tercero, y avínole lo que al primero y al segundo. Viendo yo esto, no quise dejar de probar la suerte, y así como llegué á ponerme debajo de la caña, la dejaron caer, y dió⁴⁾ á mis piés dentro del baño: acudí luego á desatar el lienzo, en el cual ví un nudo, y dentro dél venian diez cianiis⁵⁾, que son unas monedas de oro bajo que usan los moros, que cada una vale diez reales de los nuestros: si me holgué con el hallazgo, no hay para que decirlo⁶⁾, pues fué tanto el contento como la admiracion de pensar de donde podia venirnos aquel bien, especialmente á mí, pues las muestras de no haber querido soltar la caña sino á mí, claro decian que á mí se hacia la merced: tomé mi buen dinero, quebré la caña, volvíme al terradillo, miré la ventana, y ví que por ella salia una muy blanca mano, que la abrian y cerraban muy apriesa. Con eso entendimos ó imaginamos

1) mirar en alg. c. etwas bemerken, wahrnehmen. 2) § 41, 8. 3) von ir. 4) der Stock fiel zu meinen Füßen nieder. 5) von cianí st. cianies. 6) ich brauche nicht zu sagen (eig. no hay razon es ist kein Grund, um es zu sagen).

que alguna mujer, que en aquella casa vivia, nos debia de haber hecho aquel beneficio, y en señal de que lo agradecíamos¹⁾ hicimos zalemas²⁾ á uso de moros, inclinando la cabeza, doblando el cuerpo, y poniendo los brazos sobre el pecho. De allí á poco sacaron por la misma ventana una pequeña cruz hecha de cañas, y luego la volvieron á entrar³⁾. Esta señal nos confirmó en que alguna cristiana debia de estar cautiva en aquella casa, y era la que el bien nos hacia; pero la blancura de las manos, y las ajorcas que en ella vimos, nos deshizo⁴⁾ este pensamiento, puesto que imaginamos que debia de ser cristiana renegada, á quien⁵⁾ de ordinario suelen tomar por legítimas mujeres sus mismos amos, y aun lo tienen á aventura, porque las estiman⁶⁾ en mas que las de su nacion. En todos nuestros discursos dimos⁷⁾ muy lejos de la verdad del caso, y así todo nuestro entendimiento⁸⁾ desde allí adelante era mirar y tener por norte á la ventana, donde nos habia aparecido la estrella de la caña; pero bien se pasaron quince dias en que no la vimos, ni la mano tampoco, ni otra señal alguna; y aunque en este tiempo procuramos con toda solicitud saber quien en aquella casa vivia, y si habia en aquella alguna cristiana renegada, jamas hubo quien nos dijese

1) § 41, 4. 2) ehrerbietige Verbeugung (salâm Gruss)
 3) hineinziehen, § 41, 7. 4) verbot uns diesen Gedanken (deshizo st. deshiciéron). 5) abhängig von tomar (als Objekt). 6) estimar en mucho hoch schätzen. 7) dar lejos de alg. c., weit von einer Sache entfernt sein. 8) all unser Denken bestand darin.

otra cosa sino que allí vivia un moro principal y rico, llamado Agi Morato¹⁾, alcaide²⁾ que habia sido de la Pata, que es oficio entre ellos de mucha calidad. Mas cuando mas descuidados³⁾ estábamos de que por allí habian de llover mas cianiis, vimos á deshora⁴⁾ parecer la caña y otro lienzo en ella con otro nudo mas crecido, y esto fué á tiempo que estaba el baño como la vez pasada solo y sin gente. Hicimos la acostumbrada prueba, yendo cada uno primero que yo⁵⁾ de los mismos tres que estábamos; pero á ninguno se rindió la caña sino á mí, porque en llegando⁶⁾ yo, la dejaron caer. Desaté el nudo, y hallé cuarenta escudos de oro españoles, y un papel escrito en arábigo, y al cabo de lo escrito hecha una grande cruz. Besé la cruz, tomé los escudos, volvíme al terrado, hicimos todas nuestras zalemas, tornó á parecer la mano, hice señas que leeria⁷⁾ el papel, cerraron la ventana. Quedamos todos confusos y alegres con lo sucedido, y como ninguno de nosotros entendia el arábigo, era grande el deseo que teníamos de entender lo que el papel contenia, y mayor la dificultad de buscar quien lo leyese. En fin yo me determiné de fiarme de un renegado natural de Murcia, que se habia dado⁸⁾ por grande amigo mio y puesto prendas⁹⁾

1) Hadschi Murad (Hadschi ein Pilger, der die Reise nach Mecca gemacht hat). 2) Umstellung st. que habia sido alcaide de la Pata (Festung in der Nähe von Oran). 3) aber als wir am allerwenigsten daran dachten. 4) plötzlich, auf einmal. 5) vor mir (früher als ich). 6) § 47, 3. 7) § 49, 1. 8) darse sich erweisen. 9) der Unterpfänder gegeben hatte (der Unterpfänder gelegt zwischen uns beide).

entre los dos que le obligaban á guardar el secreto que le encargase, porque suelen algunos renegados, cuando tienen intencion de volverse á tierra de cristianos, traer consigo algunas firmas de cautivos principales, en que¹⁾ dan fe²⁾, en la forma que³⁾ pueden, como el tal renegado es hombre de bien, y que siempre ha hecho bien á cristianos, y que lleva deseo de huirse en la primera ocasion que se le ofrezca. Algunos hay que procuran estas fees con buena intencion, otros se sirven dellas á caso y de industria, que viniendo á robar á tierra de cristianos, si á dicha se pierden ó los cautivan, sacan sus firmas, y dicen que por aquellos papeles se verá el propósito con que venian, el cual era de quedarse en tierra de cristianos, y que por eso venian⁴⁾ en corso con los demas turcos: con esto se escapan de aquel primer ímpetu⁵⁾, y se reconcilian con la Iglesia sin que se les haga daño, y cuando ven la suya⁶⁾, se vuelven á Berbería á ser lo que antes eran. Otros hay que usan destos papeles y los procuran con buen intento, y se quedan en tierra de cristianos. Pues uno de los renegados que he dicho era este amigo, el cual tenia firmas de todas nuestras camaradas⁷⁾, donde le acreditábamos cuanto era posible; y si los moros le⁸⁾ hallaran estos papeles, le quemaran vivo. Supe

1) sc. firmas (Zeugnis). 2) beglaubigen. 3) st. en que. 4) venir (andar) en corso einen Zug machen, auf Seeraub ausziehen. 5) Gefahr. 6) sc. ocasion (bei gegebener Gelegenheit), cf. oben en la primera ocasion. 7) Stuben-, Zimmergenosse. (jetzt nur mehr masc.). 8) bei ihm.

que sabia muy bien arábigo, y no solo hablarlo¹⁾ sino escribirlo; pero antes que del todo me declarase con él, le dije que me leyese aquel papel, que á caso me²⁾ habia hallado en un agujero de mi rancho. Abrióle, y estuvo un buen espacio mirándole³⁾ y construyéndole, murmurando entre los dientes. Preguntéle si lo entendia. Díjome que muy bien⁴⁾, y que si queria que me lo declarase palabra por palabra, que le diese⁵⁾ tinta y pluma, porque mejor lo hiciese. Dímosle luego lo que pedia, y él poco á poco lo fué⁶⁾ traduciendo, y en acabando dijo: Todo lo que va aquí en romance, sin faltar letra, es lo que contiene este papel morisco: y hase de advertir que adonde dice: Lela Márien, quiere decir: Nuestra Señora la Virgen María. Leimos el papel, y decia así:

« Cuando yo era niña, tenia mi padre una esclava, la cual en mi lengua me mostró la zalá⁷⁾ cristianesca, y me dijo muchas cosas de Lela Márien. La cristiana murió, y yo sé que no fué al fuego, sino con Alá, porque despues la ví dos veces, y me dijo que me fuese á tierra de cristianos á ver á Lela Márien, que me queria mucho. No sé yo como vaya⁸⁾: muchos cristianos he visto por esta ventana, y ninguno me ha parecido caballero sino tú; yo soy muy hermosa y muchacha, y tengo muchos dineros que llevar conmigo: mira

1) abhängig von sabia. 2) Dativ. 3) § 47, 4. 4) sc. lo entendia. 5) abhängig von díjome: der erste Satz mit que gibt an, dass etwas ist, der zweite dass etwas sein soll; que pleonastische Wiederholung des vor si queria stehenden que. 6) gehört zu? 7) Gebet: sie lehrte mich das Christen-Gebet (Vaterunser). 8) wie ich gehen soll.

tú si puedes hacer como nos vamos¹⁾, y serás allá mi marido, si quisieres; y si no quisieres, no se me dará nada, que Lela Márien me dará con quien me case²⁾. Yo escribí esto, mira á quien lo das á leer, no te fies de ningun moro, porque son todos marfuces³⁾: desto tengo mucha pena, que quisiera⁴⁾ que no te descubrieras á nadie, porque si mi padre lo sabe, me echará luego en un pozo y me cubrirá de piedras. En la caña pondré un hilo, ata allí la respuesta; y si no tienes quien te escriba arábigo, dímelo por señas, que Lela Márien hará que te entienda. Ella y Alá te guarden, y esa cruz que yo beso muchas veces, que así me lo mandó la cautiva ».

Mirad, señores, si es razon que las razones⁵⁾ deste papel nos admirasen y alegrasen; y así lo uno y lo otro fué de manera, que el renegado entendió que no á caso se habia hallado aquel papel, sino que realmente á alguno de nosotros se habia escrito, y así nos rogó que, si era verdad lo que sospechaba, que nos fiásemos dél y se lo dijésemos, que él aventuraria su vida por nuestra libertad: y diciendo esto sacó del pecho un crucifijo de metal, y con muchas lágrimas juró por el Dios que aquella imágen representaba, en quien él, aunque pecador y malo, bien y fielmente creia, de guardarnos lealtad y

1) ob du unsere Flucht ermöglichen kannst (eig. ob du machen kannst wie wir gehen können; vamos ist Subjuntivo statt vayamos). 2) casar con alg. mit jemand einen Hausstand gründen, jemand heiraten (§ 50, 4). 3) tückisch, boshaft 4) denn ich möchte. 5) der Inhalt.

secreto en todo cuanto quisiésemos descubrirle, porque le parecia, y casi adivinaba, que por medio de aquella que aquel papel habia escrito habia¹⁾ él y todos nosotros de tener libertad, y verse él en lo que tanto deseaba, que era reducirse²⁾ al gremio de la Santa Iglesia su Madre, de quien como miembro podrido estaba dividido y apartado por su ignorancia y pecado. Con tantas lágrimas y con muestras de tanto arrepentimiento dijo esto el renegado, que todos de un mismo parecer consentimos y venimos³⁾ en declararle la verdad del caso; y así le dimos cuenta de todo sin encubrirle nada⁴⁾: mostrámosle la ventanilla por donde parecia la caña, y él marcó desde allí la casa, y quedó de tener especial y gran cuidado de informarse quien en ella vivia. Acordamos ansimismo que seria bien responder al billete de la mora, y como teníamos quien lo supiese hacer, luego al momento⁵⁾ el renegado escribió las razones que yo le fuí notando, que puntualmente fueron las que diré: porque de todos los puntos sustanciales, que en este suceso me acontecieron, ninguno se me ha ido de la memoria⁶⁾, ni aun se me irá en tanto que tuviere vida. En efecto lo que á la mora se le respondió fué esto:

« El verdadero Alá te guarde, señora mia, y aquella bendita Márien, que es la verdadera

1) § 39, 3. 2) zurückkehren (sich zurückführen). 3) venir en alg. c. sich zu etwas entschliessen. 4) § 44, 9 (die Negation liegt in sin). 5) sogleich, auf der Stelle. 6) írsele á alg. alguna cosa (Nom.) de la memoria vergessen, aus d. Gedächtnis entschwinden.

Madre de Dios, y es la que te ha puesto en corazon¹⁾ que te vayas á tierra de cristianos, porque te quiere bien: ruégala tú que se sirva de darte á entender como podrás poner por obra lo que te manda, que ella es tan buena que sí²⁾ hará. De mi parte y de la³⁾ de todos estos cristianos que están conmigo, te ofrezco de hacer por tí todo lo que pudiéremos hasta morir. No dejes de escribirme y avisarme lo que pensares hacer, que yo te responderé siempre: que el grande Alá nos ha dado un cristiano cautivo que sabe hablar y escribir tu lengua tan bien como lo verás por este papel: así que sin tener miedo nos puedes avisar de todo lo que quisieres. A lo que⁴⁾ dices que si fueres⁵⁾ á tierra de cristianos que has de ser mi mujer, yo te lo prometo como buen cristiano, y sabe que los cristianos cumplen lo que prometen mejor que los moros. Alá y Márien su madre sean en tu guarda, señora mia ».

Escrito y cerrado este papel, aguardé dos dias á que estuviese el baño solo como solia, y luego salí⁶⁾ al paso acostumbrado del terradillo por ver si la caña parecia, que no tardó⁷⁾ mucho en asomar. Así como la ví, aunque no podia ver quien la ponía, mostré el papel como dando á entender que pusiesen el hilo; pero ya venia puesto en la caña, al cual até el papel, y de

1) poner en corazon eingeben. 2) gewiss, sicherlich. 3) § 44, 2, A. 1. 4) was das anlangt dass etc. 5) von ir (lat. si ivisses). 6) sogleich machte ich den gewohnten Gang nach der Terrasse. 7) § 34, A. 3.

allí á poco tornó á aparecer nuestra estrella con la blanca bandera de paz del atadillo¹⁾. Dejáronla caer, y alcéla yo, y hallé en el paño en toda suerte de moneda de plata y de oro mas de cincuenta escudos, los cuales cincuenta veces mas doblaron nuestro contento y confirmaron la esperanza de tener libertad. Aquella misma noche volvió nuestro renegado, y nos dijo que habia sabido²⁾ que en aquella casa vivia el mismo moro que³⁾ á nosotros nos habia dicho que se llamaba Agi Morato, riquísimo por todo extremo⁴⁾, el cual tenia una sola hija, heredera de toda su hacienda, y que era comun opinion en toda la ciudad ser⁵⁾ la mas hermosa mujer de la Berbería, y que muchos de los vireyes, que allí venian, la habian pedido por mujer, y que ella nunca se habia querido casar, y que tambien supo⁶⁾ que tuvo una cristiana cautiva, que ya se habia muerto. Todo lo cual concertaba con lo que venia en el papel. Entramos luego en consejo con el renegado en⁷⁾ qué órden se tendria para sacar á la mora y venirnos todos á tierra de cristianos: y en fin se acordó por entonces que esperásemos al aviso segundo de Zoráida⁸⁾ (que así se llamaba la que ahora quiere llamarse María): porque bien vimos que ella, y no otra alguna

1) Bündelchen. 2) erfahren, in Erfahrung bringen. 3) von dem er uns gesagt hatte, dass er heiße. 4) ganz ausserordentlich, ungemein. 5) Wechsel der Konstruktion des Nebensatzes: ser (sc. ella) la mas h. m. und que muchos la habian pedido etc., § 46, 7. 6) sc. él, el renegado. 7) von en hängt der nachfolgende indirekte Fragesatz ab: man beriet sich darüber, wie man es anzugehen hätte, § 35, A. 2. 8) Zoráida = la flor.

era la que habia de dar medio¹⁾ á todas aquellas dificultades. Despues que quedamos²⁾ en esto, dijo el renegado que no tuviésemos pena, que él perderia la vida ó nos pondria en libertad. Cuatro dias estuvo el baño con gente, que fué³⁾ que cuatro dias tardase en parecer la caña, al cabo de los cuales en la acostumbrada soledad del baño pareció con el lienzo tan preñado, que un felicísimo parto prometia. Inclínóse á mí la caña y el lienzo, hallé en él otro papel y cien escudos de oro sin otra moneda alguna. Estaba allí el renegado, dímosle á leer el papel dentro de nuestro rancho, el cual dijo que así decia:

« Yo no sé, mi señor, como dar órden que nos vamos⁴⁾ á España, ni Lela Márien me lo ha dicho, aunque yo se lo he preguntado; lo que se podrá hacer es que yo os daré por esta ventana muchísimos dineros de oro: rescatáos⁵⁾ vos con ellos y vuestros amigos, y vaya uno en tierra de cristianos y compre allá una barca y vuelva por los demas, y á mí me hallará en el jardin de mi padre, que está á la puerta de Babazon⁶⁾, junto á la marina, donde tengo⁷⁾ de estar todo este verano con mi padre y con mis criados; de allí de noche me podreis sacar sin miedo y llevarme á la barca: y mira que has de ser mi marido, porque si no, yo pediré á Márien que te castigue. Si no te fias de nadie

1) Abhilfe. 2) quedar en alg. c. etwas abmachen, festsetzen.
3) was zur Folge hatte, was Ursache war. 4) cf. pag. 28, 1.
5) § 24, 3. 6) = puerta de las ovejas, im Süd-Osten von Algier.
7) § 20, 6.

que vaya por la barca, rescátate tú, y vé, que yo sé que volverás mejor que otro, pues eres caballero y cristiano. Procura saber el jardin, y cuando¹⁾ te pasees por ahí, sabré que está solo el baño, y te daré mucho dinero. Alá te guarde, Señor mio ».

Esto decia y contenia el segundo papel. Lo cual visto por todos, cada uno se ofreció á querer ser el rescatado, y prometió de ir y volver con toda puntualidad, y tambien yo me ofrecí á lo mismo. A todo lo cual se opuso el renegado, diciendo que en ninguna manera consentiria que ninguno²⁾ saliese³⁾ de libertad hasta que fuesen todos juntos, porque la experiencia le habia mostrado cuan mal cumplian los libres las palabras que daban en el cautiverio, porque muchas veces habian usado de aquel remedio algunos principales cautivos, rescatando á uno que⁴⁾ fuese á Valencia, ó Mallorca con dineros para poder armar una barca y volver por los que le habian rescatado, y nunca habian vuelto, porque la libertad alcanzada y el temor de no⁵⁾ volver á perderla les borraba de la memoria todas las obligaciones del mundo: y en confirmacion de la verdad que nos decia nos contó brevemente un caso, que casi en aquella misma sazon habia acaecido á unos caballeros cristianos, el mas extraño⁶⁾ que jamas sucedió en aquellas partes, donde á cada paso

1) § 50, 2. 2) § 44, 9. 3) salir de libertad frei werden. 4) damit (= para que). 5) nach den Ausdrücken der Furcht steht der positive deutsche Nebensatz oft mit pleonastischem no, § 50, 2, A. 2. 6) sc. caso.

sucedan cosas de grande espanto y de admiracion. En efecto él vino á decir que lo que se podia y debia hacer era que el dinero que se habia de dar para rescatar al cristiano, que¹⁾ se le diese á él para comprar allí en Argel una barca con achaque²⁾ de hacerse mercader y tratante en Tetuan y en aquella costa, y que, siendo él señor de la barca, fácilmente se daria traza para sacarlos del baño y embarcarlos á todos: cuanto mas que si la mora, como ella decia, daba dineros para rescatarlos á todos, que estando³⁾ libres era facilísima cosa aun embarcarse en la mitad del dia, y que la dificultad⁴⁾ que se ofrecia mayor, era que los moros no consienten que renegado alguno compre ni tenga barca, sino es bajel grande para ir en corso, porque se⁵⁾ temen que el que compra barca, principalmente si es español, no la quiere sino para irse á tierra de cristianos; pero que él facilitaria este inconveniente con hacer⁶⁾ que un moro tagarino⁷⁾ fuese⁸⁾ á la parte con él en la compañía de la barca y en la ganancia de las mercancías, y con esta sombra él vendria á ser señor de la barca, con que daba por acabado todo lo demas: y puesto que á mí y mis camaradas nos habia parecido mejor lo⁹⁾ de enviar por la barca á Mallorca, como la mora

1) pleonastische Wiederholung des era que. 2) unter dem Vorwande. 3) wenn sie frei wären, § 47, 2. 4) die grösste Schwierigkeit, die sich erweise (eig. die Schwierigkeit, welche sich als die grösste erweise). 5) Dativ. 6) nach hacer in der Bedeutung bewirken, veranlassen folgt que m. Subjuntivo, § 46, 4. 7) cf. pag. 37. 8) teilnehmen (ir á la p.). 9) 38, 4, A. 2.

decia, no osamos contradecirle, temerosos que, si no hacíamos lo que él decia, nos habia de descubrir y poner á peligro de perder las vidas, si descubriese el trato¹⁾ de Zoráida, por cuya vida diéramos todas las nuestras; y así determinamos de ponernos en las manos de Dios y en las del renegado. Y en aquel mismo punto se le respondió á Zoráida, diciéndole que haríamos todo cuanto nos aconsejaba, porque lo habia advertido tan bien, como si Lela Márien se lo hubiera dicho, y que en ella sola estaba²⁾ dilatar aquel negocio, ó ponelle luego por obra. Ofrecímele de nuevo de ser su esposo; y con esto, otro dia que acaeció á estar solo el baño, en diversas veces con la caña y el paño nos dió dos mil escudos de oro y un papel donde decia que el primer jumá³⁾ (que es el viérnes) se iba al jardin de su padre, y que antes que se fuese nos daria mas dinero, y que si aquello no bastase, que se lo avisásemos⁴⁾, que nos daria cuanto le pidiésemos, que su padre tenia tantos, que no lo echaria⁵⁾ menos; cuanto mas, que ella tenia las llaves de todo. Dimos luego quinientos escudos al renegado para comprar la barca: con ochocientos me rescaté yo, dando el dinero á un mercader valenciano, que á la sazón se hallaba en Argel, el cual me rescató del rey, tomándome⁶⁾ sobre

1) Bekanntschaft, Einverständnis mit (de). 2) está en mí es steht bei mir, es kommt auf mich an; Subjekt zu estaba ist dilatar. 3) arab. Versammlungstag (zum Gebet). 4) avisar á alg. alg. c. einen von etwas benachrichtigen. 5) vermissen, 6) indem er sein Wort für mich einsetzte.

su palabra, dándola de que con el primer bajel, que viniese de Valencia, pagaria mi rescate; porque, si luego diera el dinero, fuera dar sospechas al rey que habia¹⁾ muchos dias que mi rescate estaba en Argel, y que el mercader por sus grangerías lo habia callado: finalmente mi amo era tan caviloso, que en ninguna manera me atreví á que luego se desembolsase el dinero. El juéves antes del viérnes, que la hermosa Zoráida se²⁾ habia de ir al jardin, nos dió otros mil escudos y nos avisó de su partida, rogándome que, si me rescatase, supiese³⁾ luego el jardin de su padre, y que en todo caso buscase ocasion de ir allá y verla. Respondíle en breves palabras que así lo haria, y que tuviese cuidado de encomendarnos á Lela Márien con todas aquellas oraciones que la cautiva le habia enseñado. Hecho esto, dieron órden en que los tres compañeros nuestros se rescatasen por facilitar la salida del baño, y porque viéndome á mi rescatado y á ellos no, pues habia⁴⁾ dinero, no se alborotasen, y les persuadiese el diablo que hiciesen alguna cosa en perjuicio de Zoráida: que puesto que el ser⁵⁾ ellos quien eran me podia asegurar de este temor, con todo eso no quise poner el negocio en aventura, y así los hice rescatar por la misma órden que yo me rescaté, entregando todo el

1) dass das Lösegeld für mich schon lange in Algier wäre; der Satz mit que ist abhängig von dar sospechas = hacer sospechar; es könnte auch heissen de que (§ 49, 1). 2) gehört zu ir. 3) zu erfahren suchen, sich erkundigen. 4) hay dinero. 5) der Umstand, dass sie waren, was sie waren § 46, 2.

dinero al mercader, para que con certeza y seguridad pudiese hacer la fianza: al cual nunca descubrimos nuestro trato y secreto por el peligro que habia.

No pasaron quince dias, cuando ya nuestro renegado tenia comprado una muy buena barca, capaz de mas de treinta personas; y para asegurar su hecho y dalle color, quiso hacer, como hizo, un viage á un lugar que se llama Sargel, que está treinta leguas de Argel hácia la parte de Oran, en el cual hay mucha contratacion¹⁾ de higos pasos; dos ó tres veces hizo este viage en compañía del tagarino que habia dicho. Tagarinos llaman en Berbería á los moros de Aragon, y á los de Granada mudéjares, y en el reino de Fez llaman á los mudéjares elches²⁾, los cuales son la gente de quien aquel rey mas³⁾ se sirve en la guerra. Digo pues que cada vez que pasaba⁴⁾ con su barca daba fondo en una caleta, que estaba no dos tiros de ballesta del jardin donde Zoráida esperaba, y allí muy de propósito se ponía⁵⁾ el renegado con los morillos que bogaban el remo, ó ya á hacer la zalá, ó á como por ensayarse de burlas á lo que pensaba hacer de veras; y así se iba al jardin de Zoráida, y le pedia fruta, y su padre se la daba sin conocelle: y aunque él quisiera hablar á Zoráida, como él despues me dijo, y decille que él era el que por orden mia la habia de llevar á tierra

1) Handel mit getrockneten Feigen. 2) Abtrünnige, Renegat.
3) am meisten, zunächst, § 34, 5. 4) die Fahrt zurücklegen.
5) = daba fondo.

de cristianos, que estuviese¹⁾ contenta y segura, nunca le fué posible; porque las moras nunca se dejan ver de ningun moro ni turco, sino es que su marido ó su padre se lo manden: de cristianos cautivos se dejan tratar y comunicar aun mas de aquello²⁾ que seria³⁾ razonable: y á mí me hubiera pesado que él la hubiera hablado, que quizá la alborotara, viendo⁴⁾ que su negocio andaba en boca de renegados; pero Dios, que lo ordenaba de otra manera, no dió lugar al buen deseo que nuestro renegado tenia. El cual, viendo cuan seguramente iba y venia á Sargel, y que daba fondo cuando y como y adonde queria, y que el tagarino su compañero no tenia⁵⁾ mas voluntad de lo que la suya ordenaba, y que yo estaba ya rescatado, y que solo faltaba buscar algunos cristianos que bogasen el remo, me dijo que mirase yo cuáles queria traer conmigo, fuera de los rescatados, y que los tuviese⁶⁾ hablados para el primer viérnes, donde tenia determinado que fuese nuestra partida. Viendo esto, hablé á doce españoles, todos valientes hombres de remo, y de aquellos que mas libremente podian salir de la ciudad — y no fué poco hallar tantos en aquella coyuntura, porque estaban veinte bajeles en corso, y se habian llevado toda la gente de

1) sie möchte zufrieden und ruhig sein; der Satz hängt von decille ab. 2) st. de lo que. 3) § 51, 2. 4) wenn sie gesehen hätte, dass Renegaten um ihre Angelegenheit wüssten. 5) dass sein Gefährte nichts anderes wollte als was er anordnete. 6) ich sollte mich mit ihnen für den nächsten Freitag verabreden (hablar alg. jemanden sprechen, also tener hablado á alg. eig. jemand als einen haben mit dem man gesprochen hat).

remo, y estos no se hallaran, si no fuera que su amo se quedó aquel verano sin ir en corso á¹⁾ acabar una galeota que tenia en astillero — á los cuales no les dije otra cosa sino que el primer viérnes en la tarde se saliesen uno á uno²⁾ disimuladamente, y se fuesen la vuelta del jardin de Agi Morato, y que allí me aguardasen hasta que yo fuese. A cada uno dí este aviso de por sí³⁾, con órden que, aunque allí viesen otros cristianos, no les dijese sino que yo les habia mandado esperar en aquel lugar. Hecha esta diligencia, me faltaba hacer otra, que era la que mas me convenia, y era la de avisar á Zoráida en el punto que⁴⁾ estaban los negocios, para que estuviese apercebida y sobre aviso, que no se sobresaltase, si de improviso la asaltásemos antes del tiempo que ella podia imaginar que la barca de cristianos podia volver; y así determiné de ir al jardin y ver si podria hablarla, y con ocasion⁵⁾ de coger algunas yerbas, un dia, antes de mi partida, fuí allá, y la primera persona con quien encontré fué con⁶⁾ su padre: el cual me dijo en lengua que en toda la Berbería y aun en Constantinopla se habla entre cautivos y moros, que ni es morisca, ni castellana, ni de

1) um eine Galiote auszubauen. 2) einzeln. 3) für sich allein. 4) wenn im Spanischen das auf einen Acc. sich beziehende Relativ mit einer Präposition steht, so wird in der Regel die letztere zum Substantiv und das Relativ in den blossen Acc. gesetzt. 5) unter dem Vorwande. 6) logisch sollte es heissen fué su padre (die erste Person, mit der ich zusammen traf, war ihr Vater); hier schliesst sich die Konstruktion an das vorangehende encontré an.

otra nacion alguna, sino una mezcla de todas las lenguas, con la cual todos nos entendemos: digo pues que en esta manera de language me preguntó que¹⁾ qué buscaba en aquel su jardin, y de quien era. Respondíle que era esclavo de Arnaut Mamí, y esto porque sabia yo por muy cierto que era un grandísimo amigo suyo, y que buscaba de todas yerbas para hacer ensalada. Preguntóme por el consiguiente si era hombre de rescate ó no, y que cuánto pedia mi amo por mí. Estando²⁾ en todas estas preguntas y respuestas salió de la casa del jardin la bella Zoráida, la cual ya habia³⁾ mucho que me habia visto; y como las moras en ninguna manera hacen melindre de mostrarse á los cristianos, ni tampoco se esquivan, como ya he dicho, no se le dió⁴⁾ nada de venir adonde su padre conmigo estaba, antes, luego cuando su padre vió que venia y despacio, la llamó y mandó que llegase. Demasiada cosa seria decir⁵⁾ yo ahora la mucha hermosura, la gentileza, el gallardo y rico adorno con que mi querida Zoráida se mostrò á mis ojos: solo diré que mas perlas pendian de su hermosísimo cuello, orejas y cabellos, que cabellos tenia en la cabeza: en las gargantas⁶⁾ de sus piés, que descubiertas á su usanza traia, traia dos carcajes (que así se llaman las manillas ó ajorcas de los

1) § 49, 1, A. 2. 2) sc. nosotros: während all dieser Fragen und Antworten. 3) ya habia mucho que ist Zwischensatz und Zeitbestimmung zu me habia visto: welche mich schon lange bemerkt hatte. 4) Bedenken tragen. 5) schildern. 6) Fussbiege, Fussgelenk.

piés en morisca), de purísimo oro, con tantos diamantes engastados, que ella me dijo despues que su padre los estimaba en diez mil doblas, y las que traia en las muñecas de las manos valian otro tanto. Las perlas eran en gran cantidad y muy buenas, porque la mayor gala y bizarría de las moras es adornarse de ricas perlas y aljófar¹⁾: y así hay mas perlas y aljófar entre moros que entre todas las otras naciones, y el padre de Zoráida tenia fama de tener muchas y de las mejores que en Argel habia, y de tener asimismo mas de doscientos mil escudos españoles, de todo lo cual era señora esta que ahora lo²⁾ es mia. Si³⁾ con todo este adorno podia venir entonces hermosa ó no, por las reliquias que le han quedado en tantos trabajos, se podrá conjeturar cual debia de ser en las prosperidades⁴⁾; porque ya se sabe que la hermosura de algunas mujeres tiene dias y sazones, y requiere accidentes para disminuirse ó acrecentarse; y es natural cosa que las pasiones del ánimo la levanten ó bajen, puesto que las mas veces la destruyen. Digo en fin que entonces llegó en todo extremo aderezada, y en todo extremo hermosa, ó á lo menos á mí me parecia serlo la mas⁵⁾ que hasta entonces habia visto: y con esto, viendo las obligaciones

1) kleine Perle. 2) sc. señora: die es heute von mir ist. 3) Dieser Satz ist Subjekt zu conjeturarse: ob sie schön sein konnte oder nicht, wird man abnehmen können. Der Satz cual debia de ser etc. wiederholt anakoluthisch den im Vordersatz si con todo etc. ausgesprochenen Gedanken. 4) in den Tagen des Glückes. 5) sc. hermosa: sie schien es (nämlich die schönste) mir wenigstens zu sein.

en que me habia¹⁾ puesto, me parecia que tenia delante de mí una deidad del cielo, venida á la tierra para mi gusto y para mi remedio. Así como ella llegó, le dijo su padre en su lengua como yo era cautivo de su amigo Arnaute Mamí, y que venia á buscar ensalada. Ella tomó²⁾ la mano, y en aquella mezcla de lenguas, que tengo dicho, me preguntó si era caballero, y qué era la causa que no me rescataba. Yo le respondí que ya estaba rescatado, y que en el precio podia echar³⁾ de ver en lo⁴⁾ que mi amo me estimaba, pues habia⁵⁾ dado por mí mil y quinientos sultanís. A lo cual ella respondió: En verdad que⁶⁾, si tú fueras de mi padre, que yo hiciera que no te diera él por otros dos tantos, porque vosotros cristianos siempre mentís en cuanto decís, y os haceis pobres por engañar á los moros. Bien podria ser eso, señora, le respondí, mas en verdad que yo la⁷⁾ he tratado con mi amo, y la trato y la trataré con cuantas personas hay en el mundo. ¿Y cuándo te vas? dijo Zoráida. Mañana, creo yo, dije, porque está aquí un bajel de Francia que se hace⁸⁾ mañana á la vela, y pienso irme con él. ¿No es mejor, replicó Zoráida, esperar á que vengan bajeles de España, y irte con ellos, que no⁹⁾

1) sc. ella. 2) tomar la mano Anlass nehmen, etwas zu thun anfangen (hier zu reden beginnen, sich in das Gespräch mischen). 3) echar de ver ersehen, abnehmen. 4) welchen Wert m. H. auf mich legte. 5) ich hatte für meine Loskaufung 1500 Sultanís gegeben. 6) § 46, 5, A. 7) sc. verdad. 8) hacerse á la vela unter Segel gehen. 9) § 34, 9, A. 11.

con los de Francia, que no son vuestros amigos? No, respondí yo, aunque si, como hay nuevas que viene ya un bajel de España, es verdad, todavía yo lo aguardaré, puesto que es mas cierto el partirme mañana, porque el deseo que tengo de verme en mi tierra, y con las personas que bien quiero, es tanto, que no me dejará esperar otra comodidad, si se tarda, por¹⁾ mejor que sea. Debes de ser sin duda casado en tu tierra, dijo Zoráida, y por eso deseas ir á verte con tu mujer. No soy, respondí yo, casado, mas tengo dada la palabra de casarme en llegando allá. ¿Y es hermosa la dama á quien se la diste? dijo Zoráida. Tan hermosa es, respondí yo, que para encarecella²⁾ y decirte la verdad, se parece á tí mucho. Desto se rió muy de veras su padre, y dijo: Gualá³⁾, cristiano, que debe ser muy hermosa, si se parece á mi hija, que es la mas hermosa de todo este reino: sino, mírala bien, y verás como te digo verdad. Servíanos⁴⁾ de intérprete á las mas destas palabras y razones el padre de Zoráida como mas ladino⁵⁾, que aunque ella hablaba la bastarda lengua, que, como he dicho, allí se usa, mas declaraba su intencion por señas que por palabras.

Estando en estas y otras muchas razones, llegó un moro corriendo, y dijo á grandes voces que por las bardas ó paredes del jardin habian saltado cuatro turcos, y andaban cogiendo la

1) § 50, 2. 2) sehr preisen, loben. 3) arabische Beteuerung: bei Gott = por Dios. 4) § 43, 4, 15. 5) sprachkundig.

fruta, aunque no estaba madura. Sobresaltóse el viejo, y lo mismo hizo Zoráida, porque es comun y casi natural el miedo que los moros á los turcos tienen¹⁾, especialmente á los soldados, los cuales son tan insolentes y tienen tanto imperio sobre los moros que á ellos están sujetos, que los tratan peor que si fuesen esclavos suyos, Digo pues que dijo su padre á Zoráida: Hija. retírate á la casa, y enciértrate entanto que yo voy á hablar á estos canes: y tú, cristiano, busca tus yerbas, y véte en buen²⁾ hora, y llévete³⁾ Alá con bien á tu tierra. Yo me incliné, y él se fué á buscar los turcos, dejándome solo con Zoráida, que comenzó á dar muestras de irse donde su padre la habia mandado; pero apenas él se encubrió⁴⁾ con los árboles del jardin, cuando ella, volviéndose á mí, llenos los ojos de lágrimas, me dijo: ¿Atamexí, cristiano, atamexí? que quiere decir: ¿vaste, cristiano, vaste? Yo la respondí: Señora, sí, pero no en ninguna manera sin tí: el primer jumá⁵⁾ me aguarda, y no te sobresaltes cuando nos veas, que sin duda alguna iremos á tierra de cristianos. Yo le dije esto de manera, que ella me entendió muy bien á todas las razones⁶⁾ que entrambos pasamos, y echándome un brazo al cuello, con desmayados pasos comenzó á caminar hácia la casa; y quiso

1) tener miedo á alg. Furcht vor jemand haben, § 42, 2; cf. p. 13, 3. 2) st. buena, § 4, 4 (auch en hora buena oder norabuena). 3) möge dich Allah glücklich in die Heimat bringen. 4) kaum verschwand er hinter den Bäumen des Gartens. 5) cf. pag. 35, 3. 6) Erklärungen, Auseinandersetzungen.

la suerte, que pudiera ser muy mala, si el cielo no lo ordenara de otra manera, que yendo¹⁾ los dos de la manera y postura que os he contado, con un brazo al cuello, su padre, que ya volvía de hacer ir á los turcos, nos vió de la suerte y manera que íbamos, y nosotros vimos que él nos había visto; pero Zoráida, advertida y discreta, no quiso quitar el brazo de mi cuello, antes se llegó mas á mí, y puso su cabeza sobre mi pecho, doblando un poco las rodillas, dando claras señales y muestras que se desmayaba, y yo asimismo dí á entender que la sostenía contra mi voluntad. Su padre llegó corriendo donde estábamos, y viendo á su hija de aquella manera, le preguntó que qué tenía; pero como ella no le respondiese, dijo su padre: Sin duda alguna que²⁾ con el sobresalto de la entrada destes canes se ha desmayado; y quitándola del mio³⁾, la arrimó á su pecho, y ella dando un suspiro, y aun no enjutos los ojos de lágrimas, volvió á decir: Amexí, cristiano, amexí: véte, cristiano, véte. A lo que su padre respondió: No importa, hija, que el cristiano se vaya, que ningún mal te ha hecho, y los turcos ya son idos, no te sobresalte cosa alguna, pues ninguna hay que pueda darte pesadumbre, pues como ya te he dicho, los turcos á mi ruego se volvieron por donde entraron. Ellos, señor, la sobresaltaron, como has dicho, dije yo á su padre; mas pues ella dice que yo me vaya, no la quiero dar

1) während wir beide in solcher Weise gingen, § 38, 6

2) § 46, 5, A. 3) sc. pecho.

pesadumbre: quédate en paz, y con tu licencia volveré, si fuere menester, por yerbas á este jardin, que segun dice mi amo en ninguno las hay¹⁾ mejores para ensalada que en él. Todas las²⁾ que quisieres podrás volver, respondió Agi Morato, que mi hija no dice esto porque³⁾ tú te fueses, ó porque ya era hora que buscases tus yerbas. Con esto me despedí al⁴⁾ punto de entrambos, y ella, arrancándosele⁵⁾ el alma al parecer, se fué con su padre, y yo con achaque de buscar las yerbas rodeé⁶⁾ muy bien y á mi placer todo el jardin: miré bien las entradas y salidas, y la fortaleza de la casa, y la comodidad que se podia ofrecer para facilitar todo nuestro negocio. Hecho esto, me vine y dí cuenta de cuanto habia pasado al renegado y á mis compañeros, y ya no veia⁷⁾ la hora de verme gozar sin sobresalto del bien que en la hermosa y bella Zoráida la suerte me ofrecia. Enfin el tiempo se pasó, y se llegó el dia y plazo de nosotros tan deseado, y siguiendo todos el órden y parecer, que con discreta consideracion y largo discurso muchas veces habíamos dado, tuvimos el buen suceso que deseábamos; porque el viérnes, que se siguió al dia que yo con Zoráida hablé en el jardin, mi renegado al anocheecer dió fondo con la barca casi frontero⁸⁾ de donde la hermosísima Zoráida estaba. Ya los

1) es gibt bessere (Kräuter). 2) sc. veces. 3) auf dass, damit. 4) sogleich, auf der Stelle. 5) mit schwerem Herzen, wie es schien (eig. indem sich ihr die Seele losriss). 6) rodear el jardin im Garten herumgehen. 7) no ver la hora es nicht erwarten können. 8) gegenüber.

cristianos, que habian de bogar el remo, estaban prevenidos y escondidos por diversas partes de todos aquellos alrededores: todos estaban suspensos y alborozados aguardándome, deseosos ya de embestir con el bajel que á los ojos tenian, porque ellos no sabian el concierto¹⁾ del renegado, sino que pensaban que á fuerza de brazos habian de haber y ganar la libertad, quitando la vida á los moros que dentro de la barca estaban. Sucedió pues que así como yo me mostré y mis compañeros, todos los demas escondidos, que nos vieron, se vinieron llegando á nosotros. Esto era ya á tiempo que la ciudad estaba ya cerrada, y por toda aquella campaña ninguna persona parecia. Como estuvimos juntos, dudamos si seria mejor ir primero por Zoráida, ó rendir²⁾ primero á los moros bagarinos³⁾ que bogaban el remo en la barca: y estando en esta duda, llegó á nosotros nuestro renegado, diciéndonos que en qué nos deteníamos, que ya era hora, que todos sus moros estaban descuidados, y los mas dellos durmiendo⁴⁾. Dijímosle en lo que reparábamos, y él dijo que lo que mas importaba era rendir primero el bajel, que se podia hacer con grandísima facilidad y sin peligro alguno, y que luego podíamos ir por Zoráida. Pareciónos bien á todos lo que decia, y así, sin detenérnos mas, haciendo él la guia, llegamos al bajel, y saltando él dentro primero, metió mano á un alfange y dijo en

1) Einverständnis. 2) überwältigen. 3) bagarino oder bagarin maurischer Ruderer, der um Lohn arbeitet. 4) § 47, 1.

morisco: Ninguno de vosotros se mueva de aquí, si no quiere que le cueste la vida. Ya á este tiempo habian entrado dentro casi todos los cristianos. Los moros que eran de poco ánimo¹⁾, viendo hablar de aquella manera á su arraez, quedáronse espantados, y sin ninguno²⁾ de todos ellos echar mano á las armas, que³⁾ pocas ó casi ningunas tenian, se dejaron sin hablar alguna palabra maniatar de los cristianos, los cuales con mucha presteza lo hicieron, amenazando á los moros que, si alzaban por alguna via ó manera la voz, que luego al punto los pasarian todos á cuchillo⁴⁾. Hecho ya esto, quedándose en guardia dellos la mitad de los nuestros, los que quedábamos, haciéndonos asimismo el renegado la guia, fuimos al jardin de Agi Morato, y quiso la buena suerte que, llegando á abrir la puerta, se abrió con tanta facilidad, como si cerrada no estuviera, y así con gran quietud y silencio llegamos á la casa sin ser sentidos de nadie. Estaba la bellísima Zoráida aguardándonos á⁵⁾ una ventana, y así como sintió gente, preguntó con voz baja si éramos Nizarani⁶⁾, como si dijera ó preguntara si éramos cristianos. Yo le respondí que sí, y que bajase. Cuando ella me conoció, no se detuvo un punto, porque sin responderme palabra bajó en un instante, abrió

1) welche wenig Mut besassen, § 43, 1, A. 1. 2) § 44, 9 (ohne dass einer zu den Waffen griff). 3) deren sie nur wenige oder fast keine hatten. 4) niedermachen, über die Klinge springen lassen. 5) an einem Fenster. 6) Nazarener (= nazarenos).

la puerta y mostróse á todos tan hermosa y ricamente vestida, que no lo acierto¹⁾ á encarecer. Luego que yo la ví, le tomé una mano y la comencé á besar, y el renegado hizo lo mismo y mis dos camaradas y los demas que el caso no sabian hicieron lo que vieron que nosotros hacíamos, que no parecia sino que le dábamos las gracias, y la reconocíamos por señora de nuestra libertad. El renegado le dijo en lengua morisca si estaba su padre en el jardin. Ella respondió que sí, y que dormia. Pues será menester despertalle, replicó el renegado, y llevárnosle con nosotros y todo aquello que tiene de valor en este hermoso jardin. No, dijo ella, á mi padre no se le ha de tocar en ningun modo, y en esta casa no hay otra cosa que lo que yo llevo, que es tanto, que bien habrá para que todos quedeis ricos y contentos, y esperáos²⁾ un poco, y lo vereis. Y diciendo esto se volvió á entrar, diciendo que muy presto volveria, que nos estuviéramos quedos sin hacer ningun ruido. Preguntéle al renegado lo que con ella habia pasado³⁾, el cual me lo contó. A quien⁴⁾ yo dije que en ninguna cosa se habia de hacer mas de lo que Zoráida quisiese. La cual⁴⁾ ya volvía cargada con un cofrecillo lleno de escudos de oro, tantos que apenas lo podia sustentar. Quiso la mala suerte que su padre despertase en el interin, y sintiese el ruido que andaba⁵⁾ en

1) dass ich es nicht genug rühmen kann. 2) § 24, 3. 3) besprechen. 4) welchem ich sagte: relative Verbindung st. yo le dije u. esta ya volvía. 5) = habia: die Unruhe, das Geräusch, das es im Garten gab.

el jardin, y asomándose á la ventana, luego conoció que todos los que en él estaban eran cristianos, y dando muchas, grandes y desaforadas voces, comenzó á decir en arábigo: cristianos, cristianos, ladrones, por los cuales gritos nos vimos todos puestos en grandísima y temerosa confusion; pero el renegado, viendo el peligro en que estábamos, y lo¹⁾ mucho que le importaba salir²⁾ con aquella impresa antes de ser sentido, con grandísima presteza subió donde Agi Morato estaba, y juntamente con él fueron algunos de nosotros, que yo no osé desamparar á Zoráida, que como desmayada se habia dejado caer en mis brazos. En resolucion, los que subieron se dieron³⁾ tan buena maña, que en un momento bajaron con Agi Morato, trayéndole atadas las manos⁴⁾ y puesto un pañizuelo en la boca, que no le dejaba hablar palabra, amenazándole que el hablarla⁵⁾ le habia de costar la vida. Cuando su hija le vió, se cubrió los ojos por no verle, y su padre quedó espantado, ignorando cuán⁶⁾ de su voluntad se habia puesto en nuestras manos; mas entonces, siendo mas necesarios los piés, con diligencia y presteza nos pusimos en la barca, que ya los que en ella habian quedado nos esperaban, temerosos de algun mal suceso nuestro. Apenas serian pasadas dos horas de la noche, cuando ya está-

1) § 38, 4, A. 3 = cuanto le importaba wie wichtig es für ihn war. 2) salir con alg. c. mit etwas fertig werden. 3) darse maña sich geschickt benehmen, sich beeilen. 4) § 41, 8. 5) sc. palabra (wenn er es spräche). 6) wie so ganz mit ihrer Einwilligung, wie gerne, § 34, 7.

bamos todos en la barca, en la cual se le quitó al padre de Zoráida la atadura de¹⁾ las manos y el paño de la boca; pero tornóle á decir el renegado que no hablase palabra, que²⁾ le quitarían la vida. El como vió allí á su hija, comenzó á suspirar ternísimamente, y mas cuando vió que yo estrechísimamente la tenia abrazada, y que ella, sin defenderse ni quejarse ni esquivarse se estaba queda; pero con todo esto callaba, porque no pusiesen en efecto las muchas amenazas que el renegado le hacia. Viéndose pues Zoráida ya en la barca, y que queríamos dar los remos al agua, y viendo allí á su padre y á los demas moros que atados estaban, le dijo al renegado que me dijese le³⁾ hiciese merced de soltar á aquellos moros, y dar libertad á su padre, porque antes se arrojaria en la mar que ver delante de sus ojos y por causa suya llevar cautivo á un padre que tanto la habia querido. El renegado me lo dijo, y yo respondí que era muy contento; pero él respondió que no convenia á causa que, si allí los dejaban, apellidarian luego la tierra y alborotarian la ciudad y serian causa que saliesen á buscarnos con algunas fragatas ligeras, y nos tomasen⁴⁾ la tierra y la mar de manera, que no pudiésemos escaparnos; que lo que se podria hacer era darles libertad en llegando á la primera tierra de cristianos. En este parecer

1) von den Händen: nähere Bestimmung zu se quitó. 2) da, sonst. 3) sc. á Zoráida. 4) tomar á alg. la tierra y la mar eig. einem das Land und das Meer abgewinnen, ihn zu Wasser und zu Land einschliessen.

venimos¹⁾ todos, y Zoráida, á quien se le dió²⁾ cuenta con las causas que nos movian á no hacer luego lo que queria, tambien se satisfizo; y luego con regocijado silencio y alegre diligencia cada uno de nuestros valientes remeros tomó su remo, y comenzamos, encomendándonos á Dios de todo corazon, á navegar la vuelta³⁾ de las islas de Mallorca, que es la tierra de cristianos mas cerca; pero á causa de soplar un poco el viento tramontana, y estar la mar algo picada⁴⁾, no fué posible seguir la derrota de Mallorca, y fuénos forzoso dejarnos ir tierra⁵⁾ á tierra la vuelta de Oran, no sin mucha pesadumbre⁶⁾ nuestra por no ser descubiertos del lugar de Sargel, que en aquella costa cae no mas que sesenta⁷⁾ millas de Árgel, y asimismo temíamos encontrar por aquel parage alguna galeota de las que de ordinario venian con mercancía de Tetuan, aunque cada uno por sí y por todos juntos presumíamos de que si se encontraba galeota de mercancía, como⁸⁾ no fuese de las que andan en corso⁹⁾, que no solo no nos perderíamos, mas que tomaríamos bajel, donde¹⁰⁾ con mas seguridad pudiésemos acabar nuestro viaje. Iba Zoráida entanto que

1) dieser Meinung waren wir alle. 2) Bericht erstatten über (con) etwas, etwas mittheilen. 3) in der Richtung nach, zu: in der Richtung nach den balearischen Inseln steuern. 4) bewegt, unruhig. 5) an der Küste hin. 6) nicht ohne grosse Beunruhigung, wir möchten von Sargel aus entdeckt werden. 7) Da drei millas eine legua geben, so stimmt diese Angabe mit der früheren (pag. 37.) nicht ganz überein, weil dort die Entfernung Sargels von Oran auf 30 leguas angegeben war. 8) wofern. 9) cf. pag. 26, 4. 10) = con que (auf dem wir beenden könnten).

se navegaba puesta la cabeza entre mis manos por no ver á su padre, y sentia yo que iba llamando á Lela Márien que nos ayudase. Bien habríamos navegada treinta millas, cuando nos amaneció¹⁾ como tres tiros de arcabuz desviados de tierra, toda la cual vimos desierta y sin nadie que nos descubriese; pero con todo eso nos fuimos á fuerza de brazos²⁾ entrando un poco en la mar, que ya estaba algo mas sosegada, y habiendo entrado casi dos leguas, dióse órden que se bogase á cuarteles³⁾ entanto que comíamos algo, que iba bien proveida la barca, puesto que los que bogaban dijeron que no era⁴⁾ aquel tiempo de tomar reposo alguno, que les diesen de comer á los que no bogaban, que ellos no querian soltar los remos de las manos en manera alguna. Hízose así, y en esto comenzó á soplar un viento largo⁵⁾, que nos obligó á izar luego vela, y á dejar el remo, y enderezar á Oran por no ser posible hacer otro viage: todo se hizo con mucha presteza, y así á la vela navegamos por⁶⁾ mas de ocho millas por hora, sin llevar otro temor alguno, sino el de encontrar con bajel que de corso fuese. Dimos de comer á los moros bagarinos, y el renegado les consoló, diciéndoles como no iban cautivos, que en la primera ocasion les

1) als wir bei anbrechendem Morgen etwa 3 Büchschuss weit vom Lande uns befanden (eig. als für uns der Morgen anbrach). 2) bei all dem fuhren wir durch kräftiges Rudern etwas meereinwärts. 3) bogar á cuarteles wechselweise rudern, so dass ein Teil der Ruderer ausruht. 4) es wäre das nicht die richtige Zeit, irgendwie auszuruhen. 5) frisch. 6) § 35, 16, d u. k.

darian libertad. Lo mismo se le dijo al padre de Zoráida. El cual respondió: Cualquiera otra cosa pudiera yo esperar y creer de vuestra liberalidad y buen término, o cristianos; mas el darme¹⁾ libertad, no me tengais por tan simple que lo imagine, que nunca os pusistes vosotros al peligro de quitármela para volverla²⁾ tan liberalmente, especialmente sabiendo quién soy yo, y el interes³⁾ que se os⁴⁾ puede seguir de⁵⁾ dármela, el cual interes, si le quereis poner nombre, desde aquí os ofrezco todo aquello que quisiéredes por mí y por esa desdichada hija mia, ó sino por ella sola, que es la mayor y la mejor parte de mi alma. En diciendo esto comenzó á llorar tan amargamente, que á todos nos conmovió á compasion, y forzó á Zoráida que le mirase, la cual viéndole llorar así se enterneció, que se levantó de mis piés y fué á abrazar á su padre, y juntando su rostro con el suyo, comenzaron los dos tan tierno llanto, que muchos de los que allí íbamos le⁶⁾ acompañamos⁷⁾ en él. Pero cuando su padre la vió adornada de fiesta y con tantas joyas sobre sí, le dijo en su lengua: ¿Qué es esto, hija, que ayer al anocheecer, antes que nos sucediese esta terrible desgracia, en que nos vemos, te ví

1) ist Accusativ zu dem folgenden imagine; als Subjekt zu darme ist vosotros zu denken: aber dass ihr mir die Freiheit gebt, haltet mich nicht für so einfältig, dass ich es mir einbilde. 2) zurückgeben. 3) Vorteil, Preis. 4) Dativ. 5) der Gewinn, der euch erwachsen, der sich für euch ergeben kann, aus dem sie mir geben, d. h. wenn ihr sie mir gebt. 6) sc. á Zoráida. 7) acompañamos statt acompañaron: Attraktion des vorausgehenden íbamos.

con tus ordinarios y caseros vestidos, y agora, sin que hayas tenido tiempo de vestirte, y sin haberte¹⁾ dado alguna nueva alegre de solenizarla con adornarte y pulirte, te veo compuesta²⁾ con los mejores vestidos que yo supe y pude darte, cuando nos fué la ventura mas favorable? Respóndeme á esto, que me tiene mas suspenso y admirado que la misma desgracia en que me hallo. Todo lo que el moro decia á su hija nos lo declaraba el renegado, y ella no le respondia palabra. Pero cuando él vió á un lado de la barca el cofrecillo donde ella solia tener sus joyas, el cual³⁾ sabia él bien que le habia dejado en Argel y no traídole al jardin, quedó mas confuso. Y preguntóle que cómo aquel cofre habia venido á nuestras manos, y qué era lo que venia dentro. A lo cual el renegado, sin aguardar que Zoráida le respondiese, le respondió: No te canses, señor, en preguntar⁴⁾ á Zoráida tu hija tantas cosas, porque con una que yo te responda te satisfaré⁵⁾ á todas; y así quiero que sepas que ella es cristiana, y es la que ha sido la lima de nuestras cadenas y la libertad de nuestro cautiverio: ella va⁶⁾ aquí de su voluntad, tan contenta, á lo que yo imagino, de verse en este estado, como el que sale de las tinieblas á la luz, de

1) Subjekt ist yo: ohne dass ich dir eine fröhliche Nachricht mittheilte, um sie zu feiern dadurch, dass du dich schmücktest und putztest. 2) schmücken, zieren = adornar. 3) sc. cofrecillo; Accusativ, abhängig von habia dejado. 4) § 41, 4. 5) ich werde dir für alle genügen, ich werde sie dir alle (t. l. cosas) beantworten. 6) = está.

la muerte á la vida, y de la pena á la gloria. ¿Es verdad lo que este dice, hija? dijo el moro. Así es, respondió Zoráida. ¿Qué, en efecto, replicó el viejo, tú eres cristiana, y la que ha puesto á su padre en poder de sus enemigos? A lo cual respondió Zoráida: La que es cristiana yo soy, pero no la que te ha puesto en este punto, porque nunca mi deseo se estendió á dejarte, ni á hacerte mal, sino á hacerme á mí bien. ¿Y qué bien es el que te has hecho, hija? Eso, respondió ella, pregúntaselo tú á Lela Márien, que ella te lo sabrá decir mejor que yo. Apenas hubo oído esto el moro, cuando con una increíble presteza se arrojó de cabeza¹⁾ en la mar, donde sin ninguna duda se ahogara, si el vestido largo y embarazoso que traía no le entretuviera un poco sobre el agua. Dió voces Zoráida que le sacasen, y así acudimos luego todos: y asiéndole de la almalafa²⁾, le sacamos medio ahogado y sin sentido, de que recibió tanta pena Zoráida, que como si fuera ya muerto hacia sobre él un tierno y doloroso llanto. Volvímosle³⁾ boca abajo, volvió mucha agua, tornó en sí al cabo de dos horas, en las cuales, habiéndose trocado el viento, nos convino volver hácia tierra, y hacer⁴⁾ fuerza de remos por no embestir en ella⁵⁾; mas quiso nuestra buena suerte que llegamos á una cala, que se hace al lado de un pequeño

1) kopfüber. 2) § 43, 4, A. (weites maurisches Gewand). 3) auf den Kopf stellen (eig. kopfabwärts); das nächste volver = von sich geben. 4) mit aller Kraft rudern. 5) sc. tierra.

promontorio ó cabo, que de los moros es llamado el de la Cava¹⁾ Rumía, que en nuestra lengua quiere decir la mala mujer cristiana, y es tradicion entre los moros que en aquel lugar está enterrada la Cava, por quien se perdió España, porque cava en su lengua quiere decir mujer mala, y rumía cristiana; y aun tienen por mal agüero llegar allí á dar fondo cuando la necesidad les fuerza á ello²⁾, porque nunca le dan sin ella, puesto que para nosotros no fué abrigo de mala mujer, sino puerto seguro de nuestro remedio segun andaba³⁾ alterada la mar. Pusimos nuestras centinelas en tierra, y no dejamos jamas los remos de la mano: comimos de lo que el renegado habia proveido, y rogamos á Dios y á Nuestra Señora de todo nuestro corazon que nos ayudase y favoreciese para que felizmente diésemos fin á tan dichoso principio. Dióse orden á suplicacion⁴⁾ de Zoráida como⁵⁾ echásemos en tierra á su padre y á todos los demas moros que allí atados venian, porque no le bastaba el ánimo, ni lo podian sufrir sus blandas entrañas⁶⁾, ver delante de sus ojos atado á su padre, y aquellos de su tierra presos. Prometimosle de hacer así al tiempo de la partida, pues no corria⁷⁾

1) gemeint ist die in spanischen Chroniken Florinda genannte Tochter des Grafen Julian, Statthalters von Ceuta in Afrika, welcher die Mauren nach Spanien rief und so den Untergang des Westgothenreiches (711) herbeiführte. 2) sc. á dar fondo, § 11, 3, A. 3. 3) bei der Aufregung des Meeres (eig. gemäss dem, dass das Meer aufgereggt war. 4) auf die Bitte. 5) = que echásemos á t. wir sollten ans Land setzen. 6) weiches, sanftes Herz. 7) denn es war keine Gefahr dabei, sie in jener einsamen Gegend zu lassen, § 41, 7 (Subjekt ist dejallos, Objekt peligro).

peligro el dejallos en aquel lugar que era des-
 poblado. No fueron tan vanas nuestras oraciones,
 que no fuesen oídas del cielo, que en nuestro
 favor luego volvió¹⁾ el viento tranquilo el mar,
 convidándonos á que tornásemos alegres á pro-
 seguir nuestro comenzado viage. Viendo esto,
 desatamos á los moros, y uno á uno los pusimos
 en tierra, de lo que ellos se quedaron admirados,
 pero llegando á desembarcar al padre de Zoráida,
 que ya estaba en todo su acuerdo, dijo: ¿Por
 qué pensais, cristianos, que esta mala hembra
 huelga de que me deis libertad? ¿Pensais que
 es por piedad que de mí tiene? No, por cierto,
 sino que lo hace por el estorbo que le dará mi
 presencia, cuando quiera poner en ejecucion sus
 malos deseos; ni penseis que la ha movido á
 mudar religion entender²⁾ ella que la vuestra
 á la nuestra se aventaja, sino el saber que en
 vuestra tierra se usa la deshonestidad³⁾ mas
 libremente que en la nuestra. Y volviéndose á
 Zoráida, teniéndole yo y otro cristiano de entram-
 bos brazos asido, porque algun desatino no hiciese,
 le dijo: ¡Oh infame moza y mal aconsejada
 muchacha! ¿adonde vas, ciega y desatinada, en
 poder destos perros, naturales enemigos nuestros?
 Maldita sea la hora, en que yo te engendré, y
 malditos sean los regalos y deleites en que te
 he criado. Pero viendo yo que llevaba⁴⁾ término

1) § 41, 3. 2) ist Subjekt zu ha movido: die Einsicht,
 Erkenntnis. 3) Sittenlosigkeit. 4) es (eig. er) hatte den Anschein.
 als wolle er nicht sobald aufhören.

de no acabar tan presto, dí priesa á ponelle en tierra, y desde allí á voces prosiguió en sus maldiciones y lamentos, rogando á Mahoma rogase á Alá que nos destruyese, confundiese y acabase; y cuando por habernos hecho¹⁾ á la vela no pudimos oir sus palabras, vimos sus obras, que eran arrancarse las barbas, mesarse los cabellos y arrastrarse por el suelo; mas una vez esforzó la voz de tal manera, que pudimos entender que decia: Vuelve, amada hija, vuelve á tierra, que todo te lo²⁾ perdono; entrega á esos hombres ese dinero, que ya es suyo³⁾, y vuelve á consolar á este triste padre tuyo, que en esta desierta arena dejará la vida, si tú le dejas. Todo lo cual escuchaba⁴⁾ Zoráida, y todo lo sentia y lloraba, y no supo decirle ni responderle palabra, sino plega⁵⁾ á Alá, padre mio, que Lela Márien, que ha sido la causa de que yo sea cristiana, ella te consuele en tu tristeza. Alá sabe bien que no pude hacer otra cosa de⁶⁾ la que he hecho, y que estos cristianos no deben nada á mi voluntad, pues aunque quisiera no venir con ellos y quedarme en mi casa, me fuera imposible, segun⁷⁾ la priesa que me daba mi alma á poner por obra esta⁸⁾, que á mí me parece tan buena, como tú, padre amado, la juzgas por mala. Esto dijo á un tiempo que ni su padre la oia, ni

1) weil wir unter Segel gegangen waren. 2) cf. pag. 10, 8.
3) sc. de ellos: das sie bereits besitzen. 4) auf etwas hören, horchen (auscultari, écouter). 5) § 32; 48, 2, A. 1. 6) § 5, 4.
7) gemäss der Eile, mit der mein Herz ins Werk zu setzen begehrte (so sehr begehrte mein Herz). 8) sc. obra.

nosotros ya le veíamos; y así, consolando á Zoráida, atendimos todos á nuestro viaje, el cual nos le¹⁾ facilitaba el propio viento de tal manera, que bien tuvimos por cierto de vernos otro día al amanecer en las riberas de España.

Mas como pocas veces ó nunca viene el bien puro y sencillo sin ser acompañado ó seguido de algun mal que le turbe ó sobresalte, quiso nuestra ventura ó quizá las maldiciones que el moro á su hija había echado, que siempre se han de temer de cualquier²⁾ padre que sean: quiso, digo, que³⁾, estando ya engolfados, y siendo ya casi pasadas tres horas de la noche, yendo con la vela⁴⁾ tendida de alto abajo, frenillados los remos, porque el próspero viento nos quitaba⁵⁾ del trabajo de haberlos menester, con la luz de la luna, que claramente resplandecía, vimos cerca de nosotros un bajel redondo, que con todas las velas tendidas, llevando un poco á orza el timon, delante de nosotros atravesaba, y esto tan cerca, que nos fué forzoso amainar por no embestirle, y ellos asimismo hicieron⁶⁾ fuerza de timon para darnos lugar que pasásemos. Habíanse puesto⁷⁾ al bordo del bajel á preguntarnos quién éramos, y adónde navegábamos, y de dónde veníamos, pero por preguntarnos⁸⁾ esto en lengua francesa, dijo nuestro renegado: Ninguno responda, porque

1) gehört pleonastisch zu el cual. 2) § 14, 2. 3) quiso que..... vimos un bajel redondo. 4) mit vollen Segeln (eig. ausgespannt von oben bis unten). 5) überheben. 6) inne halten, anhalten. 7) auf das Verdeck kommen, § 44, 8. 8) sc. ellos (weil sie uns fragten).

estos sin duda son corsarios franceses, que hacen á toda ropa¹⁾. Por este advertimiento ninguno respondió palabra, y habiendo pasado un poco delante, que ya el bajel quedaba á sotavento, de improviso soltaron dos piezas de artillería, y á lo que parecia ambas²⁾ venian con cadenas, porque con una cortaron nuestro árbol por medio, y dieron con él y con la vela en la mar, y al momento disparando otra pieza, vino á dar³⁾ la bala en mitad de nuestra barca de modo, que la abrió toda, sin hacer otro mal alguno; pero como nosotros nos vimos ir⁴⁾ á fondo, comenzamos todos á grandes voces á pedir socorro y á rogar á los del bajel que nos acogiesen, porque nos anegábamos. Amainaron entonces, y echando el esquife ó barca á la mar, entraron en él hasta⁵⁾ doce franceses bien armados con sus arcabuces y cuerdas encendidas, y así llegaron junto al nuestro; y viendo cuán pocos éramos, y como el bajel se hundia, nos recogieron⁶⁾, diciendo que por haber usado la descortesía de no respondelle, nos habia sucedido aquello. Nuestro renegado tomó el cofre de las riquezas de Zoráida, y dió con él en la mar, sinque ninguno echase de ver en lo que hacia. En resolucion, todos pasamos con los franceses, los cuales despues de haberse informado de todo aquello que de nosotros saber

1) alles wegnehmen und plündern. 2) sc. piezas: beide waren mit Kettenkugeln geladen. 3) dar con alg. c. etwas werfen, stürzen; da la bala en la mitad de la barca die Kugel fährt, schlägt mitten in die Barke. 4) untergehen. 5) gegen ungefähr. 6) auf-, einnehmen.

quisieron, como si fueran nuestros capitales enemigos, nos despojaron de cuanto teníamos, y á Zoráida le quitaron hasta los carcajes que traía en los piés; pero no me daba á mí tanta pesadumbre la que á Zoráida daban, como me la daba el temor que tenía de que habian de pasar¹⁾ del quitar de las riquísimas y preciosísimas joyas al quitar la joya que mas valia, y ella mas estimaba; pero los deseos de aquella gente no se estienden á mas que al dinero, y desto jamas se ve harta su codicia: la cual entonces llegó á tanto, que aun hasta²⁾ los vestidos de cautivos nos quitaran, si de algun provecho les fueran; y hubo³⁾ parecer entre ellos de que á todos nos arrojasen á la mar envueltos en una vela, porque tenían intencion de tratar en algunos puertos de España con nombre⁴⁾ de que eran bretones, y si nos llevaban vivos, serian castigados, siendo descubierto su hurto; mas el capitan, que era aquel que habia despojado á mi querida Zoráida, dijo que él se contentaba con la presa que tenía, y que no queria tocar⁵⁾ en ningun puerto de España, sino irse luego á camino y pasar el Estrecho de Gibraltar de noche ó como pudiese, hasta la Rochela⁶⁾, de donde habia salido; y así tomaron⁷⁾

1) pasar del quitar al quitar vom Wegnehmen zum Rauben übergehen; statt quitar de las riquísimas joyas könnte es auch heissen las riquísimas joyas. 2) § 34, A. 10. 3) einige waren der Ansicht (eig. es gab die Ansicht unter ihnen). 4) unter dem Namen, Vorgeben. 5) anlegen, anlaufen. 6) La Rochelle. 7) tomar por a. beschliessen, übereinkommen.

por acuerdo de darnos el esquite de su navío, y todo lo necesario para la corta navegacion que nos quedaba, como lo hicieron otro dia ya á vista de tierra de España, con la cual vista y alegría todas nuestras pesadumbres y pobrezaas se nos olvidaron¹⁾ de todo punto, como si propiamente no hubieran²⁾ pasado por nosotros: tanto es el gusto de alcanzar la libertad perdida. Cerca de medio dia podria ser, cuando nos echaron en la barca, dándonos dos barriles de agua y algun bizcocho, y el capitan, movido no sé de qué misericordia, al embarcarse la hermosísima Zoráida, le dió hasta cuarenta escudos de oro, y no consintió que le quitasen sus soldados estos mismos vestidos que ahora tiene puestos. Entramos en el bajel, dímosles las gracias por el bien que nos hacian, mostrándonos mas agradecidos que quejosos. Ellos se hicieron³⁾ á lo largo siguiendo la derrota del Estrecho, nosotros, sin mirar á otro norte que á la tierra que se nos mostraba delante, nos dimos tanta priesa á bogar, que al poner⁴⁾ del sol estábamos tan cerca, que bien pudiéramos á nuestro parecer llegar antes⁵⁾ que fuera muy de noche; pero por no parecer en aquella noche la luna, y el cielo mostrarse⁶⁾ oscuro, y por ignorar⁷⁾ el parage en que

1) se me olvida alg. c. ich vergesse etwas. 2) wie wenn sie nicht über uns gekommen wären, wie wenn wir sie eigentlich nicht erduldet hätten. 3) sich davon machen, sich entfernen. 4) § 46, 2. 5) ehe, bevor es tiefe Nacht wäre, vor dem vollständigen Einbruche der Nacht. 6) = por mostrarse el cielo oscuro. 7) sc. nosotros.

estábamos, no nos pareció cosa segura embestir en tierra, como á muchos de nosotros les pareció, diciendo que diésemos en ella, aunque fuese en unas peñas y lejos de poblado, porque así aseguraríamos el temor, que de razon se debió tener, que por allí anduviesen¹⁾ bajeles de corsarios de Tetuan, los cuales anohecen²⁾ en Berbería y amanecen en las costas de España, y hacen de ordinario presa, y se vuelven á dormir á sus casas; pero de los contrarios pareceres³⁾ el que se tomó fué que nos llegásemos poco á poco, y que si el sosiego del mar lo concediese, desembarcásemos donde pudiésemos. Hízose así, y poco antes de la media noche seria⁴⁾ cuando llegamos al pié de una disformísima y alta montaña, no tan junto al mar, que no concediese un poco de espacio para poder desembarcar cómodamente: embestimos en la arena, salimos todos á tierra, y besamos el suelo, y con lágrimas de alegrísimo contento dimos todos gracias á Dios, Señor nuestro, por el bien tan incomparable que nos habia hecho en nuestro viaje: sacamos de la barca los bastimentos que tenia, tirámosla en tierra, y subimos un grandísimo trecho en la montaña, porque aun⁵⁾ allí estábamos, y aun no podíamos asegurar el pecho, ni acabábamos de creer que era tierra de cristianos la que ya nos sostenia: amaneció mas

1) der Subjunctivo ist abhängig von tener miedo. 2) § 25, 1. A. 3) aber von den gegentheiligen Ansichten ging diejenige, der man beipflichtete, dahin, dass etc. 4) § 51, 2. 5) trotzdem wir hier waren, konnten wir nicht ruhig sein und glauben.

tarde á mi parecer de lo que quisiéramos: acabamos de subir toda la montaña por ver si desde allí algun poblado se descubria ó algunas cabañas de pastores; pero, aunque mas tendimos la vista, ni poblado ni persona ni senda ni camino descubrimos. Con todo esto determinamos de entrar-nos la tierra adentro¹⁾, pues no podria ser menos²⁾ sino que presto descubriésemos quien nos diese noticia della; pero lo que á mí mas³⁾ me fatigaba era el ver ir á pié á Zoráida⁴⁾ por aquellas asperezas, que puesto que alguna vez la puse sobre mis hombros, mas le cansaba á ella mi cansancio que la reposaba⁵⁾ su reposo, y así nunca mas quiso que yo aquel trabajo tomase: y con mucha paciencia y muestras de alegría, llevándola yo siempre de la mano, poco menos de un cuarto de legua debíamos de haber andado, cuando llegó á nuestros oidos el son de una pequeña esquila, señal clara que por allí cerca habia ganado; y mirando todos con atencion si alguno se parecia, vimos al pié de un alcornoque un pastor mozo, que con grande reposo y descuido estaba labrando un palo con un cuchillo. Dimos voces, y él, alzando la cabeza, se puso ligeramente en pié, y á lo que despues supimos, los primeros que á la vista se le ofrecieron, fueron el renegado y Zoráida, y como él los vió en hábito de moros, pensó que todos los de la Berbería estaban⁶⁾

1) landeinwärts. 2) denn es könne nicht fehlen: abhängig von einem zu ergänzenden entendiendo que no podria ser menos. 3) § 34, 5. 4) § 41, 5. 5) hier transitiv. 6) estar sobre alg. hinter einem her sein.

sobre él, y metiéndose¹⁾ con estraña ligereza por el bosque adelante, comenzó á dar los mayores gritos del mundo, diciendo: Moros, moros hay en la tierra: ¡moros, moros, arma, arma²⁾! Con estas voces quedamos todos confusos, y no sabíamos qué hacernos³⁾; pero considerando que las voces del pastor habian de alborotar la tierra, y que la caballería de la costa habia de venir luego á ver lo que era, acordamos que el renegado se desnudase las ropas de turco, y se vistiese en gileco ó casaca de cautivo, que uno de nosotros le dió luego, aunque se quedó en camisa; y así, encomendándonos á Dios, fuimos por el mismo camino que vimos que el pastor llevaba, esperando⁴⁾ siempre cuando habia de dar⁵⁾ sobre nosotros la caballería de la costa; y no nos engañó nuestro pensamiento, porque aun no habrian pasado dos horas, cuando, habiendo ya salido de aquellas malezas á un llano, descubrimos hasta cincuenta caballeros, que con gran ligereza corriendo á media rienda⁶⁾ á nosotros se venian: y así como los vimos nos estuvimos quedos aguardándolos; pero como ellos llegaron y vieron, en lugar de los moros que buscaban, tanto⁷⁾ pobre cristiano, quedaron confusos, y uno dellos nos preguntó si éramos nosotros acaso la ocasion por que un pastor habia apellidado arma. Sí, dije

1) meterse por el bosque adelante nach dem Walde zu fliehen. 2) zu den Waffen! 3) was (mit uns) anfangen. 4) jeden Augenblick darauf gefasst, dass etc. 5) dar sobre alguno auf jemand stossen. 6) im kleinen, kurzen Galopp. 7) § 44, 5.

yo, y queriendo¹⁾ comenzar á decirle mi suceso, y de dónde veníamos, y quién éramos, uno de los cristianos, que con nosotros venian, conoció al ginete que nos habia hecho la pregunta, y dijo, sin dejarme á mí decir mas palabra: Gracias sean dadas á Dios, señores, que á tan buena parte²⁾ nos ha conducido, porque, si yo no me engaño, la tierra que pisamos es la de Vélez Málaga: si ya los años de mi cautiverio no me han quitado de la memoria el acordarme que vos, señor, que nos preguntais quien somos, sois Pedro de Bustamante, tio mio. Apenas hubo dicho el cristiano cautivo, cuando el ginete se arrojó del caballo, y vino á abrazar al mozo diciéndole: Sobrino³⁾ de mi alma y de mi vida, ya te conozco, ya te he llorado por muerto yo y mi hermana tu madre, y todos los tuyos, que aun viven, y Dios ha sido servido⁴⁾ de darles vida para que gocen el placer de verte: ya sabíamos que estabas en Argel, y por las señales y muestras de tus vestidos, y los de todos los desta compañía comprendo que habeis tenido milagrosa libertad. Así es, respondió el mozo, y tiempo nos quedará para contároslo todo. Luego que los ginetes entendieron que éramos cristianos cautivos, se apearon de sus caballos, y cada uno nos convidaba⁵⁾ con el suyo para llevarnos á

1) als ich mit der Erzählung beginnen wollte. 2) Gott sei gedankt, dass er uns so glücklich geführt hat. 3) Herzensneppe, liebster, teuerster Nette. 4) Gott hat ihnen gnädig das Leben geschenkt (= Dios se ha servido de etc.) 5) convidar á alg. con alg. cosa einem etwas anbieten (con su caballo).

la ciudad de Vélez Málaga, que legua y media de allí estaba. Algunos dellos volvieron á llevar la barca á la ciudad, diciéndoles¹⁾ dónde la habíamos dejado; otros nos subieron á las ancas, y Zoráida fué en las del caballo del tio del cristiano. Salíonos²⁾ á recebir todo el pueblo, que ya de alguno que se habia adelantado sabian la nueva de nuestra venida. No se admiraban de ver cautivos libres, ni moros cautivos, porque toda la gente de aquella costa está hecha³⁾ á ver á los unos y á los otros; pero admirábanse de la hermosura de Zoráida, la cual en aquel instante y sazon estaba⁴⁾ en su punto, así con el cansancio del camino, como con la alegría de verse ya en tierra de cristianos, sin sobresalto de perderse; y esto le habia sacado⁵⁾ al rostro tales colores, que si no es que la aficion entonces me engañaba, osara decir que mas hermosa creatura no habia en el mundo, á lo menos⁶⁾ que yo la hubiese visto. Fuimos derechos á la iglesia á dar gracias á Dios por la merced recebida, y así como en ella entró Zoráida, dijo que allí habia rostros que se parecian á los de Lela Márien. Dijímosle que eran imágenes suyas⁷⁾, y como mejor se pudo⁸⁾ le dió el renegado á entender lo que significaban, para que ella las

1) sc. nosotros. 2) die ganze Bevölkerung kam heraus, uns zu empfangen. 3) ist gewohnt zu sehen. 4) estar en su punto auf dem Höhepunkt stehen, den höchsten Grad erreicht haben. 5) hatte ihr solche Farben auf das Antlitz gemalt. 6) wenigstens dass ich sie gesehen hätte. 7) Bilder von ihr sc. de Lela Márien. 8) so gut es möglich war: como mejor se pudo sc. dar á entender

adorase¹⁾ como si verdaderamente fueran cada una dellas la misma Lela Márien que la habia hablado. Ella, que tiene buen entendimiento y un natural²⁾ fácil y claro, entendió luego cuanto acerca de las imágenes se le dijo. Desde allí nos llevaron y repartieron á todos en diferentes casas del pueblo: pero al renegado, á Zoráida y á mí, nos llevó el cristiano que vino con nosotros, en casa de sus padres, que medianamente eran acomodados³⁾ de los bienes de fortuna, y nos regalaron con tanto amor como á su mismo hijo. Seis dias estuvimos en Vélez, al cabo de los cuales el renegado, hecha su informacion⁴⁾ de cuanto le convenia, se fué á la ciudad de Granada á reducirse por medio de la Santa Inquisicion al gremio santísimo de la Iglesia; los demas cristianos libertados se fueron cada uno donde mejor le pareció: solos quedamos Zoráida y yo con solos los escudos que la cortesía del frances le dió á Zoráida, de los cuales compré este animal en que ella viene, y sirviéndola⁵⁾ yo hasta ahora de padre y escudero, y no de esposo, vamos con intencion de ver si mi padre es vivo, ó si alguno de mis hermanos ha tenido mas próspera ventura que la mia, puesto que, por haberme hecho el cielo compañero de Zoráida, me parece que ninguna otra suerte me pudiera venir, por buena que fuera, que mas la estimara.

1) verehren. 2) natürliche Anlage. 3) mit Glücksgütern ziemlich gesegnet. 4) hacer informacion sich erkundigen. 5) servirle á alg. de padre Vaterstelle an jemand vertreten.

La paciencia con que Zoráida lleva las incomodidades que la pobreza trae consigo, y el deseo que muestra tener de verse ya cristiana, es tanto y tal, que me admira y me mueve á servirla todo el tiempo de mi vida, puesto que el gusto¹⁾ que tengo de verme suyo, y de que ella sea mia, me le turba y deshace no saber si hallaré en mi tierra algun rincón donde recogella, y si habrán hecho el tiempo y la muerte tal mudanza en la hacienda y vida de mi padre y hermanos, que apenas halle²⁾ quien me conozca, si ellos faltan.

No tengo mas, señores, que deciros de mi historia: la cual si³⁾ es agradable y peregrina júzguenlo vuestros buenos entendimientos, que de mí sé decir que quisiera habérosela contado mas brevemente, puesto que el temor de enfadaros mas de cuatro circunstancias me ha quitado de la lengua.

1) Accusativ, abhängig von dem nachfolgenden turba y deshace, wozu no saber Subjekt ist. 2) § 50, 4. 3) der indirekte Fragesatz ist Objekt zu juzguen (ob sie angenehm und merkwürdig ist, das mag beurteilen).

El licenciado Vidriera¹⁾.

Paseándose dos caballeros estudiantes por las riberas del Tórmes²⁾, hallaron en ellas debajo de un árbol durmiendo á un muchacho de hasta³⁾ edad de once años, vestido como labrador. Mandaron á un criado que le despertase⁴⁾: despertó, y preguntáronle de dónde era y qué hacia durmiendo en aquella soledad. A lo cual el muchacho respondió que el nombre de su tierra se le habia olvidado⁵⁾, y que iba á la ciudad de Salamanca á buscar un amo á quien servir⁶⁾, por solo que le diese⁷⁾ estudio. Preguntáronle si sabia leer. Respondió que sí, y escribir tambien. Desa manera, dijo uno de los caballeros, no es por falta de memoria habérsete olvidado⁸⁾ el nombre de tu patria. Sea por lo que fuere⁹⁾, respondió el muchacho, que ni el della, ni el de mis padres sabrá ninguno¹⁰⁾ hasta que yo pueda honrarlos á ellos y á ella. Pues ¿de qué suerte los piensas honrar? preguntó el otro

1) Vidriera bedeutet im Spanischen Glasscherbe, Glasfenster, also el licenciado Vidriera etwa der Licenciat Glasmann. Der Ausdruck ist seit dem Erscheinen der Novelle die Bezeichnung für einen sonderbaren, furchtsamen Menschen geworden. 2) Nebenfluss des Duero, an dem Salamanca liegt. 3) ein ungefähr, etwa elfjähriger Knabe. 4) aufwecken; das folgende despertó ist intransitiv: er erwachte. 5) cf. pag. 63, 1. 6) § 33, 4, d. 7) dar estudio á alg. einen in die Schule schicken, ihn studieren lassen. 8) Subjekt zu no es por falta de memoria. 9) sei dem wie ihm wolle! § 50, 4, A. 2. 10) § 44, 9.

caballero. Con mis estudios, respondió el muchacho, siendo famoso por ellos, porque yo he oído decir que de los hombres se hacen obispos.

Esta respuesta movió á los dos caballeros á que le recibiesen y llevasen consigo, como lo hicieron, dándole estudio de la manera que se usa dar en aquella universidad á los criados que sirven. Dijo el muchacho que se llamaba Tomás Rodaja¹⁾, de donde infirieron sus amos por el nombre y por el vestido que debia de ser hijo de algun labrador pobre. A pocos dias le vistieron²⁾ de negro, y á pocas semanas dió Tomás muestras de tener raro ingenio, sirviendo á sus amos con tanta fidelidad, puntualidad y diligencia que con³⁾ no faltar un punto á sus estudios parecia que solo se ocupaba en servirlos: y como el buen servir del siervo mueve la voluntad del señor á tratarle bien, ya Tomás no era criado de sus amos, sino su compañero. Finalmente en ocho años que estuvo con ellos se hizo tan famoso en la universidad por su buen ingenio y notable habilidad, que de todo género de gentes era estimado y querido. Su principal estudio fué de leyes⁴⁾; pero en lo que mas se mostraba, era en letras⁵⁾ humanas; y tenia tan felice memoria, que era cosa de espanto, é ilustrábala tanto con su buen entendimiento, que no era menos famoso por él que por ella.

1) Diminutiv zu rueda (= Rädchen). 2) schwarz kleiden. 3) während er seine Studien nicht im geringsten vernachlässigte. 4) sein Hauptstudium war das der Rechte. 5) die schönen Wissenschaften, die Humaniora.

Sucedió que se llegó el tiempo que sus amos acabaron sus estudios y se fueron á su lugar, que era una de las mejores ciudades de Andalucía. Lleváronse consigo á Tomás, y estuvo con ellos algunos dias; pero como¹⁾ le fatigasen los deseos de volver á sus estudios y á Salamanca, que enhechiza la voluntad de volver á ella á todos los que de la apacibilidad de su vivienda han gustado, pidió²⁾ á sus amos licencia para volverse. Ellos, corteses y liberales, se la dieron, acomodándole³⁾ de suerte, que con lo que le dieron se pudiera sustentar tres años.

Despidióse dellos, mostrando en sus palabras su agradecimiento, y salió de Málaga, que esta era la patria de sus señores, y al bajar de la cuesta de la Zambra, camino de Antequera, se topó⁴⁾ con un gentilhombre á caballo, vestido⁵⁾ bizarramente de camino, con dos criados tambien á caballo. Juntóse con él, y supo como llevaba⁶⁾ su mismo viaje. Hicieron camarada, departieron de diversas cosas, y á pocos lances⁷⁾ dió Tomás muestras de su raro ingenio, y el caballero las dió de su bizarria y cortesano trato; y dijo que era capitan de infantería por su Majestad, y que su alférez estaba haciendo la compañía⁸⁾ en tierra de Salamanca. Alabó la vida de la soldadesca, pintóle muy al vivo la belleza de la ciudad de

1) da, weil (da ihn das Verlangen drängen mochte). 2) § 41, 4. 3) ausstatten, versehen mit etwas. 4) zusammentreffen. 5) vestido de camino im Reiseanzug. 6) desselben Weges ziehen. 7) in Kürze, Bälde. 8) hacer compañía Soldaten werben, ausheben.

Nápoles, las holguras de Palermo, la abundancia de Milan¹⁾, los festines de Lombardía, las espléndidas comidas de las hosterías, dibujóle dulce y puntualmente el aconcha²⁾, patron, pasa acá, manigoldo³⁾, venga la macarela⁴⁾, li polastri e li maccaroni⁵⁾: puso las alabanzas en el cielo de la vida libre del soldado y de la libertad de Italia; pero no le dijo nada del frío de las centinelas, del peligro de los asaltos, del espanto de las batallas, de la hambre de los cercos, de la ruina de las minas, con otras cosas deste jaez, que algunos las⁶⁾ toman y tienen por añadiduras del peso de la soldadesca, y son la carga principal della. En resolución, tantas cosas le dijo, y tan bien dichas, que la discreción de nuestro Tomás Rodaja comenzó á titubear, y la voluntad á aficionarse á aquella vida, que tan cerca tiene la muerte.

El capitán, que D. Diego de Valdivia se llamaba, contentísimo de la buena presencia⁷⁾, ingenio y desenvoltura de Tomás, le rogó que se fuese con él á Italia, siquiera⁸⁾ por curiosidad de verla, que⁹⁾ él le ofrecía su mesa, y aun si fuese necesario su bandera, porque su alférez la había de dejar presto. Poco fué menester para que Tomás aceptase el envite, haciendo consigo

1) Mailand. 2) die folgenden Ausdrücke sind italienisch: acconciare bereiten, anrichten. 3) Schurke, Halunke. 4) = sgombro ein Seefisch. 5) junge Hühner und Maccaroni, italienische (Faden-)Nudeln. 6) pleonastischer Accusativ zu que: welche einige für eine Zugabe halten, während (y) sie die Hauptlast sind. 7) Gestalt, äussere Erscheinung. 8) wenn auch nur. 9) da.

en un instante un breve discurso de que seria bueno ver á Italia y Flándes¹⁾ y otras diversas tierras y paises; pues las luengas peregrinaciones hacen á los hombres discretos, y que en esto á lo mas largo²⁾ podia gastar tres ó cuatro años, que añadidos á los pocos que él tenia, no serian tantos, que impidiesen volver á sus estudios; y como si todo hubiera de suceder á la medida³⁾ de su gusto, dijo al capitan que era contento de irse con él á Italia; pero habia de ser con condicion que no se habia de sentar⁴⁾ debajo de bandera, ni poner en lista de soldado por no obligarse á seguir su bandera. Y aunque el capitan le dijo que no importaba⁵⁾ ponerse en lista, que así gozaria de los socorros y pagas que á la compañía se diesen, porque él le daría licencia⁶⁾ todas las veces que se la pidiese.

Eso seria, dijo Tomás, ir contra mi conciencia y contra la del señor capitan, y así mas quiero ir suelto que obligado. Conciencia tan escrupulosa, dijo D. Diego, mas es de religioso que de soldado; pero como quiera⁷⁾ que sea, ya somos camaradas. Llegaron aquella noche á Antequera, y en pocos dias y grandes jornadas se pusieron donde estaba la compañía, ya acabada⁸⁾ de hacer, y que comenzaba á marchar la vuelta⁹⁾ de

1) Flandern. 2) längstens, höchstens. 3) nach dem Massstab seines Gefallens, wie er es wünschte, nach seinem Geschmacke. 4) sich anwerben lassen, unter die Fahne treten. 5) es liegt nichts daran, es thut nichts sich einschreiben zu lassen. 6) Urlaub. 7) wie dem auch sein mag (sea como quiera, § 50, 4, A. 2). 8) die schon gebildet, bei einander war. 9) cf. pag. 52, 3

Cartagena, alojándose ella y otras cuatro por los lugares que les venian á mano. Allí notó Tomás la autoridad de los comisarios, la incomodidad¹⁾ de algunos capitanes, la solicitud de los aposentadores, la industria y cuenta de los pagadores, las quejas de los pueblos, el rescatar de las boletas, las insolencias de los bisoños, las pependencias de los huéspedes, el pedir bagajes mas de los necesarios, y finalmente la necesidad casi precisa de hacer todo aquello que notaba, y mal le parecia. Habíase vestido Tomás de papagayo²⁾, renunciando los hábitos de estudiante, y púsose³⁾ á lo de Dios es Cristo, como se suele decir. Los muchos libros⁴⁾ que tenia los redujo á unas Horas⁵⁾ de Nuestra Señora, y á un Garcilaso⁶⁾ sin comento, que en las dos faldriqueras llevaba.

Llegaron mas presto de⁷⁾ lo que quisieran á Cartagena, porque la vida de los alojamientos es ancha y varia, y cada dia se topan cosas nuevas y gustosas. Allí se embarcaron en cuatro galeras de Nápoles, y allí notó tambien Tomás Rodaja la extraña vida de aquellas marítimas casas⁸⁾, adonde lo mas del tiempo maltratan las

1) Ungemütlichkeit, Härte. 2) sich bunt kleiden wie ein Papagei, im Gegensatz zur schwarzen Kleidung des Gelehrten. 3) sich wie ein Raufbold und Prahler benehmen (= ponerse á lo valenton). 4) § 44, 1. 5) Gebetbüchlein (enthaltend das sog. Officium de B. M. 6) Garcilaso de la Vega, berühmter lyrischer Dichter, geb. zu Toledo 1503, gestorben 1536 an den Folgen einer Wunde, die er in Südfrankreich bei Erstürmung eines Turmes erhielt. 7) bei den älteren Autoren wird wie im Italienischen der zweite Teil der Vergleichung auch mit de gegeben. 8) = navíos.

chinchas, roban los forzados, enfadan¹⁾ los marineros, destruyen los ratones, y fatigan las maretas. Pusiéronle temor las grandes borrascas y tormentas, especialmente en el golfo de Leon²⁾, que tuvieron dos: que la una los echó en Córcega³⁾, y la otra los volvió á Tolon⁴⁾ en Francia. En fin trasnochados, mojados, y con ojeras llegaron á la hermosa y bellísima ciudad de Génova, y desembarcándose en su recogido Mandrache⁵⁾, despues de haber visitado una iglesia, dió⁶⁾ el capitan con todos sus camaradas en una hostería, donde pusieron en olvido las borrascas pasadas con el presente gaudeamus⁷⁾. Allí conocieron la suavidad del Treviano⁸⁾, el valor del Monte Frascon, la ninerca del Asperino, la generosidad de los dos griegos Candía y Soma, la grandeza del de las cinco Viñas, la dulzura y apacibilidad de la señora Garnacha⁹⁾, la rusticidad de la Chéntola, sin que entre todos estos señores osase parecer la bajeza del romanesco¹⁰⁾. Y habiendo hecho el huésped la reseña de tantos y tan diferentes vinos, se ofreció de hacer parecer allí, sin usar de tropelía, ni como pintados en mapa, sino real y verdaderamente á Madrigal, Coca, Alaejos, y á la imperial mas que real ciudad¹¹⁾,

1) lästig, grob sein. 2) der Löwenbusen, im Süden von Frankreich (golfe du Lion). 3) Korsika. 4) Toulon. 5) der Hafen von Genua. 6) dar en alg. c. in etwas eintreten, einfallen. 7) üppiges, lustiges Gelage. 8) sc. vino. Die folgenden Namen sind Bezeichnungen ausgezeichneter italienischer, griechischer und spanischer Weine. 9) süsßer Rotwein von Aragonien. 10) sc. vino, it. vino de'castelli romani. 11) Ciudad Real, Stadt im Westen des Königreiches Neukastilien.

recámara del dios de la risa: ofreció á Esquivias, á Alanis, á Cazalla, á Guadalcanal y la Membrilla, sin que se olvidase de Ribadavia y de Descargamaría ¹⁾. Finalmente mas vinos nombró el huésped, y mas les dió que pudo tener en sus bodegas el mismo Baco.

Admiráronle tambien al buen Tomás los rubios cabellos de las Genovesas y la gentileza y gallarda disposicion de los hombres, la admirable belleza de la ciudad, que en aquellas peñas parece que tiene las casas engastadas como diamantes en oro. Otro dia se desembarcaron todas las compañías que habian de ir al Piamonte ²⁾; pero no quiso Tomás hacer este viaje, sino irse desde allí por tierra á Roma y á Nápoles, como lo hizo, quedando ³⁾ de volver por la gran Venecia ⁴⁾, y por Loreto á Milan y al Piamonte, donde ⁵⁾ dijo D. Diego de Valdivia que le ⁶⁾ hallaria, si ya no los ⁷⁾ hubiesen llevado á Flándes segun se decia. Despidióse Tomás del capitan de allí á dos dias, y en cinco llegó á Florencia, habiendo visto primero á Luca, ciudad pequeña, pero muy bien hecha, y en la que mejor que en otras partes de Italia son bien vistos y agasajados los españoles.

Contentóle Florencia en extremo, así por su agradable asiento, como por su limpieza, suntuosos

1) lauter Namen trefflicher spanischer Weine. 2) Piemont. 3) eig. indem übrig blieb, d. h. indem er die Absicht hatte. 4) por V. y por L. statt umgekehrt. 5) gehört zu hallaria. 6) worauf zu beziehen? 7) wenn sie nicht versetzt worden wären.

edificios, fresco rio y apacibles calles. Estuvo en ella cuatro dias, y luego se partió á Roma, reina de las ciudades y señora del mundo. Visitó sus templos, adoró sus reliquias, y admiró su grandeza; y así como por las uñas del leon se viene¹⁾ en conocimiento de su grandeza y ferocidad, así él sacó la de Roma por sus despedazados mármoles, medias y enteras estatuas, por sus rotos arcos y derribadas termas, por sus magníficos pórticos y anfiteatros grandes, por su famoso y santo rio, que siempre llena²⁾ sus márgenes de agua, y las beatifica con las infinitas reliquias de cuerpos de mártires que en ellas tuvieron sepultura, por sus puentes que parece³⁾ se están mirando unas á otras, y por sus anchurosas calles que con solo el nombre cobran autoridad sobre todas las⁴⁾ de las otras ciudades del mundo: la via Apia, la Flaminia, la Julia, con otras deste jaez. Pues no le admiraba menos la división de sus montes dentro de sí misma: el Celio, el Quirinal, y el Vaticano, con los otros cuatro, cuyos nombres manifiestan la grandeza y majestad romana. Notó tambien la autoridad del colegio de los cardenales, la majestad del Sumo Pontífice, el concurso y variedad de gentes y naciones. Todo lo miró y notó y puso⁵⁾ en su punto. Y habiendo andado⁶⁾ la estacion de las siete iglesias,

1) venir en conocimiento kennen lernen (poner en c. in Kenntnis setzen). 2) im Gegensatz zu den im Sommer oft wasserarmen spanischen Flüssen. 3) wie es scheint (ist eingeschoben = que parecen estarse mirando). 4) sc. calles. 5) poner en su punto an die rechte Stelle setzen, etwas verarbeiten. 6) andar la estacion de las siglesias die 7 Hauptkirchen besuchen.

y confesándose¹⁾ con un penitenciario y besado el pié á Su Santidad, lleno de Agnusdei²⁾ y cuentas³⁾, determinó irse á Nápoles, y por ser tiempo de mutacion⁴⁾, malo y dañoso para todos los que en él⁵⁾ entran ó salen de Roma, como⁶⁾ hayan caminado por tierra, se fué por mar á Nápoles, donde á la admiracion que traia⁷⁾ de haber visto á Roma, añadió la que le causó ver á Nápoles, ciudad á su parecer y al de todos cuantos la han visto, la mejor de Europa y aun de todo el mundo. Desde allí se fué á Sicilia y vió á Palermo, y despues á Mesina: de Palermo le pareció bien el asiento y belleza, y de Mesina el puerto, y de toda la isla la abundancia, por quien propiamente y con verdad es llamada granero de Italia. Volvióse á Nápoles y á Roma, y de allí fué á Nuestra Señora de Loreto, en cuyo santo templo no vió paredes ni murallas, porque todos estaban cubiertas de muletas, de mortajas, de cadenas, de grillos, de esposas, de cabelleras, de medios bultos⁸⁾ de cera, y de pinturas y retratos, que daban manifiesto indicio de las innumerables mercedes, que muchos habian recibido de la mano de Dios por intercesion de su divina Madre, que aquella sacrosanta imágen⁹⁾ suya quiso engrandecer y autorizar con muchedumbre

1) confesarse con alg. (bei) einem beichten. 2) vom Papste geweihte Wachsfiguren mit dem Lamme; auch überhaupt Reliquien aus den römischen Katakomben. 3) Kügelchen des Rosenkranzes. 4) Witterungswechsel (Umschlag des Wetters). 5) sc. tiempo. 6) gesetzt dass. 7) traer admiracion Staunen empfinden (über den Anblick Roms). 8) medio bulto Büste. 9) Objekt zu engrandecer.

de milagros en recompensa de devocion que le tienen aquellos que con semejantes doseles¹⁾ tienen adornados los muros de su casa. Vió el mismo aposento y estancia donde se relató la mas alta embajada y de mas importancia²⁾, que vieron y no entendieron todos los cielos y todos los ángeles y todos los moradores de las moradas sempiternas. Desde allí, embarcándose en Ancona, fué á Venecia, ciudad, que á no haber nacido³⁾ Colon en el mundo no tuviera en él semejante: merced al cielo y al gran Hernando Cortés, que conquistó la gran Méjico para que la gran Venecia tuviese en alguna manera quien se le opusiese. Estas dos famosas ciudades se parecen en las calles, que son todas de agua: la de Europa admiracion del mundo antiguo, la de América espanto del mundo nuevo. Parecióle que su riqueza era infinita, su gobierno prudente, su sitio inexpugnable, su abundancia mucha, sus contornos alegres, y finalmente toda ella en sí⁴⁾ y en sus partes digna de la fama, que de su valor por todas las partes del orbe se extiende, dando causa de acreditar mas esta verdad la máquina⁵⁾ de su famoso arsenal, que es el lugar donde se fabrican las galeras con otros bajeles que no tienen número. Por poco fueran los⁶⁾ de Calipso los regalos y

1) Tapete, Verzierung. 2) dieser Genitiv vertritt die Stelle eines Adjektivs = la mas importante. 3) § 51, 1, A. (hätte Kolumbus nicht das Licht der Welt erblickt). 4) im ganzen und einzelnen (in sich u. seinen Teilen). 5) Bau. 6) Subjekt des Satzes ist: los regalos, wozu los de C. Prädikat: beinahe (por poco) hätten die Lustbarkeiten Venedigs die gleiche Wirkung gehabt wie die der Kalyпсо, d. h. sie hätten ihn die Heimkehr vergessen lassen, § 34, A. 3.

pasatiempos que halló nuestro curioso viajero en Venecia, pues casi le hacian olvidar de su primer intento. Pero habiendo estado un mes en ella, por Ferrara, Parma y Plasencia volvió á Milan, oficina de Vulcano, ojeriza del reino de Francia, ciudad en fin de quien se dice que puede decir¹⁾ y hacer, haciéndola magnífica la grandeza suya y de su templo y su maravillosa abundancia de todas las cosas á la vida humana necesarias. Desde allí se fué á Aste²⁾ y llegó á tiempo que otro dia marchaba el tercio á Flándes³⁾. Fué muy bien recibido de su amigo el capitan, y en su compañía y camarada pasó á Flándes. Y llegó á Ambéres⁴⁾, ciudad no menos para maravillar que las que habia visto en Italia. Vió á Gante y á Bruselas, y vió que todo el pais se disponia á tomar las armas para salir en campaña el verano siguiente⁵⁾: y habiendo cumplido⁶⁾ con el deseo que le movió á ver lo que habia visto determinó volverse á España y á Salamanca á acabar sus estudios; y como lo pensó, lo puso luego por obra con pesar grandísimo de su camarada, que le rogó al tiempo⁷⁾ del despedirse le avisase de su salud, llegada y suceso. Prometióselo así como lo pedia, y por Francia volvió á España sin haber visto á París por estar puesta en armas. En fin llegó á Salamanca,

1) dass sie im stande ist zu raten und zu thaten (zu sprechen und zu handeln). 2) Asti in Piemont. 3) er kam an tags vor dem Abmarsch des Regimentes nach Flandern. 4) Antwerpen. 5) d. Krieg gegen Frankreich (1567). 6) cumplir con alg. c. etwas erfüllen, ausführen (das Verlangen stillen). 7) § 42, 4, A.

donde fué bien recibido de sus amigos, y con la comodidad¹⁾ que ellos le hicieron prosiguió sus estudios hasta graduarse de licenciado en leyes.

Sucedió que en este tiempo llegó á aquella ciudad una dama de todo rumbo²⁾ y manejo. Acudieron luego á la añagaza y reclamo todos los pájaros del lugar, sin quedar vademecum³⁾ que no la visitase. Dijéronle á Tomás que aquella dama decia que habia estado en Italia y en Flándes, y por ver si la conocia fué á visitarla, de⁴⁾ cuya visita y vista quedó ella enamorada de Tomás: y él, sin echar de ver en ello, si no⁵⁾ era por fuerza y llevado de otros, no queria entrar en su casa. Finalmente ella le descubrió su voluntad y le ofreció su hacienda. Pero como él atendia mas á sus libros que á otros pasatiempos, en ninguna manera respondia al gusto de la señora, la cual, viéndose desdeñada y á su parecer aborrecida, y que por medios ordinarios no podia conquistar la roca de la voluntad de Tomás, acordó de buscar otros modos á su parecer mas eficaces y bastantes para salir⁶⁾ con el cumplimiento de sus deseos; y así, aconsejada de una morisca, en un membrillo toledano dió á Tomás unos destos que llaman hechizos, creyendo que le daba cosa que le forzase la voluntad á quererla,

1) Bequemlichkeit, Unterstützung. 2) eine Dame, die jeden Weg und jedes Mittel kannte, die mit allen Wassern gewaschen war. 3) eig. die Schülermappe, hier im übertragenen Sinne für Schüler, Studierender. 4) und infolge dieses Besuches und Anblickes wurde sie verliebt (§ 35, 6, c.) 5) gehört zu no queria entrar: er wollte nur von anderen genötigt ihr Haus betreten. 6) um die Erfüllung ihres Wunsches zu erreichen.

como si hubiese en el mundo yerbas, encantos ni¹⁾ palabras suficientes á forzar el libre albedrío; y así las que dan estas bebidas ó comidas amatorias se llaman venéficas, porque no es otra cosa lo que hacen sino dar veneno á quien las²⁾ toma, como lo tiene mostrado la experiencia en muchas y diversas ocasiones. Comió en tan mal punto³⁾ Tomás el membrillo, que al momento comenzó á herir de pié y de mano como si tuviera alferecía⁴⁾, y sin volver en sí estuvo muchas horas, al cabo de las cuales volvió como atontado, y dijo con lengua turbada y tartamuda que un membrillo que habia comido le habia muerto⁵⁾, y declaró quien se lo habia dado. La justicia, que tuvo noticia del caso, fué⁶⁾ á buscar la malhechora; pero ya ella, viendo el mal suceso, se habia puesto en cobro, y no pareció jamas.

Seis meses estuvo en la cama Tomás, en los cuales se secó y se puso⁷⁾ como suele decirse en los huesos, y mostraba tener turbados todos los sentidos; y aunque le hicieron los remedios posibles, solo le sanaron la enfermedad del cuerpo, pero no la del entendimiento, porque quedó sano, y loco de la mas extraña locura que entre las locuras hasta entonces se habia visto. Imaginóse el desdichado que era todo hecho de vidrio, y con esta imaginacion, cuando alguno se llegaba

1) der Sinn ist negativ: es gibt keine Kräuter, Zaubermittel oder Wörter, § 36, A. 3. 2) sc. las bebidas ó comidas. 3) in einer so unseligen Stunde. 4) hinfällende Krankheit, Epilepsie (Fraisen? phrenesis?) 5) § 52, 4, A. 6) gehört zu ir. 7) ponerse en los huesos zu Haut und Knochen abzehren.

á él, daba terribles voces, pidiendo y suplicando con palabras y razones concertadas que no se le acercasen, porque le quebrarian, que¹⁾ real y verdaderamente él no era como los otros hombres, que todo era de vidrio de piés á cabeza.

Para sacarle desta extraña imaginacion, muchos, sin atender á sus voces y rogativas, arremetieron á él y le abrazaron, diciéndole que advirtiese y mirase como no se quebraba. Pero lo que se granjeaba en esto era que el pobre se echaba en el suelo, dando mil gritos, y luego le tomaba un desmayo, del cual no volvía en sí en cuatro horas, y cuando volvió era²⁾ renovando las plegarias y rogativas de que otra vez no llegasen. Decia que le hablasen desde lejos y le preguntasen lo que quisiesen, porque á todo les responderia con mas entendimiento, por ser hombre de vidrio y no de carne, que el vidrio por ser³⁾ de materia sutil y delicada, obra por ella⁴⁾ el alma con mas prontitud y eficacia que no⁵⁾ por la del cuerpo pesada y terrestre. Quisieron algunos experimentar si era verdad lo que decia, y así le preguntaron muchas y difíciles cosas, á las cuales respondió espontáneamente con grandísima agudeza de ingenio, cosa que causó admiracion á los mas letrados de la universidad y á los profesores de medicina y filosofía, viendo que en un sujeto donde se contenia tan extraordinaria locura como

1) da, weil: da er nicht wäre sondern vom Kopf bis zu den Füßen von Glas. 2) sc. que volvía en sí (so geschah es unter erneutem Bitten und Flehen). 3) = siendo de m denn da das Glas ist etc. 4) sc. la materia. 5) § 34, A. 11.

el pensar que fuese de vidrio, se encerrase tan grande entendimiento, que respondiese á toda pregunta con propiedad y agudeza.

Pidió Tomás le diesen alguna funda donde pusiese aquel vaso quebradizo de su cuerpo, porque al vestirse algun vestido estrecho no se quebrase; y así le dieron una ropa parda y una camisa muy ancha, que él se vistió con mucho tiento, y se ciñó con una cuerda de algodón: no quiso zapatos en ninguna manera, y el órden¹⁾ que tuvo para que le diesen de comer sin que á él llegasen, fué poner en la punta de una vara una vasera de orinal en la cual le ponian alguna cosa de fruta de las que la sazón del tiempo ofrecia: carne ni pescado no lo queria; no bebia sino en fuente ó en rio, y esto con las manos: cuando andaba por las calles, iba por la mitad dellas, mirando á los tejados, temeroso no²⁾ le cayese alguna teja encima y le quebrase. Los veranos dormia en el campo á cielo abierto, y los inviernos se metia en algun meson, y en el pajar se enterraba hasta la garganta, diciendo que aquella era la mas propia y mas segura cama que podian tener los hombres de vidrio. Cuando tronaba, temblaba como un azogado³⁾, y se salia al campo, y no entraba en poblado hasta haber pasado la tempestad.

1) die Einrichtung, die er traf, bestand darin, dass etc.

2) nach den Begriffen des Fürchtens wird der deutsche positive Satz mit oder ohne no in den Subjuntivo gesetzt, § 50, 2, A. 3.

3) einer der infolge der Merkurialkur das Zittern bekommen hat: temblar como un azogado an allen Gliedern zittern.

Tuviéronle encerrado sus amigos mucho tiempo, pero viendo que su desgracia pasaba adelante, determinaron de condescender¹⁾ con lo que él les pedia, que era le dejasen andar libre; y así le dejaron, y él salió por la ciudad, causando admiracion y lástima á todos los que le conocian. Cercáronle luego los muchachos; pero él con la vara los detenía y les rogaba le hablasen apartados, porque no se quebrase, que por ser hombre de vidrio era muy tierno y quebradizo. Los muchachos, que son la mas traviesa generacion del mundo, á despecho de sus ruegos y voces le comenzaron á tirar trapos y aun piedras, por ver si era de vidrio como él decia; pero él daba tantas voces y hacia²⁾ tales extremos, que movia á los hombres á que riñesen y castigasen á los muchachos, porque no le tirasen. Mas un dia, que le fatigaron mucho, se volvió á ellos, diciendo: ¿Qué me quereis, muchachos, porfiados como moscas, sucios como chinches, atrevidos como pulgas? ¿Soy yo por ventura el monte Testacho³⁾ de Roma, para que me tireis tantos tiestos y tejas? Por oírle reñir y responder á todos, le seguian siempre muchos, y los muchachos tomaron y tuvieron por mejor partido antes oírle que tirarle.

Pasando pues una vez por la ropería⁴⁾ de Salamanca, le dijo una ropera: En mi ánima,

1) condescender con alg. c. sich in etwas fügen, etwas bewilligen. 2) hacer extremos sich ungebärdig benehmen. 3) ein Hügel im Süden der Stadt Rom am Tiber, aus lauter Scherben bestehend (Scherbenberg, mons testaceus). 4) der Kleidertrödelmarkt.

señor Licenciado, que me pesa de su desgracia : pero ¿qué haré, que no puedo llorar? El se volvió á ella, y muy mesurado le dijo: Filiae Hierusalem, plorate super vos et super filios vestros. Entendió el marido de la ropera la malicia del dicho, y díjole: Hermano licenciado Vidriera (que así decia él¹) que se llamaba), mas teneis de bellaco que de loco. No se me da un ardite²), respondió él, como no tenga nada de necio. Pasando un dia por la casa llana³) y venta comun, vió que estaban á la puerta della muchas de sus moradoras, y dijo que eran bagajes del ejército de Satanás, que estaban alojados en el meson del infierno.

Preguntóle uno que qué consejo ó consuelo daria á un amigo suyo que estaba muy triste, porque su mujer se le habia ido con otro. A lo cual respondió: Díle que dé gracias á Dios por haber permitido le llevasen de casa á su enemigo. ¿Luego no irá⁴) á buscarla? dijo el otro. Ni por pienso⁵), replicó Vidriera, porque seria el hallarla⁶) hallar un perpetuo y verdadero testigo de su deshonra. Ya que eso sea así, dijo el mismo, ¿qué haré yo para tener paz con mi mujer? Respondióle: Dále lo que hubiere menester: déjala que mande á todos los de tu casa, pero no sufras que ella te mande á tí.

1) sc. el licenciado. 2) eine ganz kleine Scheidemünze: no se me da un ardite das ist mir ganz gleich, daraus mache ich mir gar nichts. 3) ein öffentliches Haus. 4) also soll, wird er sie nicht suchen? 5) durchaus nicht, bei Leibe nicht, warum nicht gar. 6) ist Subjekt: denn fände er sie, so würde er finden.

Díjole un muchacho : Señor licenciado Vidriera, yo me quiero desgarrar de mi padre, porque me azota muchas veces. Y respondióle : Advierte, niño, que los azotes que los padres dan á los hijos, honran, y los del verdugo afrentan.

Estando á la puerta de una iglesia, vió que entraba un labrador de los que siempre blasonan de cristianos¹⁾ viejos, y detras venia uno que no estaba en tan buena opinion como el primero, y el licenciado dió grandes voces al labrador, diciendo : Esperad, Domingo, á que pase el Sábado.

De los maestros de escuela decia que eran dichosos, pues trataban siempre con ángeles dichosísimos, si los angelitos no fueran mocosos.

Las nuevas de su locura y de sus respuestas y dichos se extendieron por toda Castilla, y llegando á noticia de un príncipe ó señor, que estaba en la corte, quiso enviar por él, y encargóselo²⁾ á un caballero amigo suyo, que estaba en Salamanca, que se le enviase ; y topándole el caballero un dia, le dijo : Sepa el señor licenciado Vidriera, que un gran personaje de la corte le quiere ver y envia por él. A lo cual respondió : Vuesa merced me excuse con³⁾ ese señor, que yo no soy bueno para palacio, porque tengo vergüenza, y no sé lisonjear. Con todo esto el caballero le envió á la corte, y para traerle

1) die cristianos viejos stehen als Abkömmlinge von den christlichen Spaniern und Gothen im Gegensatz zu den cristianos nuevos, den Nachkommen von zum Christentum bekehrten Juden und Mauren. 2) lo = que se le enviase. 3) excusar á alguién con oder para con alg. jemand bei einem entschuldigen.

usaron con él desta invencion: pusiéronle en unas argueñas¹⁾ de paja, como aquellas donde llevan el vidrio, igualando los tercios²⁾ con piedras, y entre paja puestos algunos vidrios, porque se diese³⁾ á entender que como vaso de vidrio le llevaban. Llegó á Valladolid: entró de noche, y desembanastáronle en la casa del señor que habia enviado por él, de quien fué bien recibido, diciéndole⁴⁾ ¡Sea muy bien venido el señor licenciado Vidriera! ¿cómo ha ido en el camino? ¿cómo va de salud? A lo cual respondió: Ningun camino hay malo como se acabe, sino es el que va á la horca: de salud estoy neutral, porque están encontrados⁵⁾ mis pulsos con mi cerebro.

Otro dia, habiendo visto en muchas alcándaras muchos neblíes y otros pájaros⁶⁾ de volatería, dijo que la caza⁷⁾ de altanería era digna de príncipes y de grandes señores; pero que advirtiesen que con ella echaba⁸⁾ el gusto censo sobre el provecho á mas de dos mil por uno. La caza de liebres dijo que era mas gustosa, y mas cuando se cazaba con galgos prestados.

El caballero gustó de su locura, y dejóle salir por la ciudad debajo del amparo y guarda de un hombre que tuviese⁹⁾ cuenta que los

1) Strohkörbe, die in der Mitte verbunden zu beiden Seiten der Saumtiere herabhängen. 2) die Hälfte der Last eines Saumtieres. 3) darse á entender glauben, meinen. 4) nähere Bestimmung zu bien recibido: Subjekt zu diciéndole ist el señor. 5) mein Puls steht im richtigen Verhältnis zu meinem Hirn (encontrar c. alg. mit jemand zusammentreffen). 6) Jagdvogel. 7) Falkenbeize, Falkenjagd. 8) das Vergnügen erhebt vom Nutzen einen Zins von mehr als 2000 Prozent. 9) tener cuenta darauf sehen, achten.

muchachos no le hiciesen mal, de los cuales y de toda la corte fué conocido en seis dias, y á cada paso, en cada calle y en cualquiera esquina respondia á todas las preguntas que le hacian. Entre las cuales le preguntó un estudiante si era poeta, porque le parecia que tenia ingenio para todo. A lo cual respondió: Hasta ahora no he sido tan necio ni tan venturoso. No entiendo eso de necio¹⁾ y venturoso, dijo el estudiante; y respondió Vidriera: No he sido tan necio, que diese²⁾ en poeta malo, ni tan venturoso, que haya merecido serlo bueno.

Preguntóle otro estudiante que en qué estimacion tenia á los poetas. Respondió que á la ciencia en mucho, pero que á los poetas en ninguna. Replicáronle que por qué decia aquello. Respondió que del infinito número de poetas que habia, eran tan pocos los buenos, que casi no hacian número; y así como si no hubiese poetas no los estimaba, pero que admiraba y reverenciaba la ciencia de la poesía, porque encerraba en sí todas las ciencias, porque de todas se sirve, de todas se adorna, y pule y saca á luz sus maravillosas obras, con que llena el mundo de provecho, de deleite y de maravilla. Añadió mas: Yo bien sé en lo³⁾ que se debe estimar un buen poeta, porque se me acuerda de aquellos versos de Ovidio que dicen:

1) ich verstehe nicht, was dieses einfältig und glücklich heissen soll, § 44, 5, A. 2) dar en alguna c. auf etwas verfallen (ich war nicht so einfältig, dass ich ein schlechter Dichter hätte sein wollen). 3) st. lo en que.

Cura ducum fuerant olim regum-
 que poetae,
 Praemiaque antiqui magna tulere
 chori,
 Sanctaque majestas et erat vene-
 rabile nomen
 Vatibus, et largae saepe daban-
 tur opes ¹⁾).

Y menos se me olvida la alta calidad de los poetas, pues los llama Platon intérpretes de los dioses, y de ellos dice Ovidio:

Est deus in nobis, agitante cale-
 scimus illo ²⁾).

Y tambien dice:

At sacri vates et divum cura voca-
 mur.

Esto se dice de los buenos poetas: que ³⁾ de los malos, de los churrulleros ⁴⁾, qué se ha de decir sino que son la idiotez y la arrogancia del mundo? Y añadió mas: ¿Qué es ver á un poeta destos de la primera impresion ⁵⁾, cuando quiere decir un soneto á otros que le rodean, las salvas ⁶⁾ que les hace, diciendo: Vuelas mercedes escuchen un sonetillo que anoche á cierta ocasion hice, que á mi parecer, aunque no vale nada, tiene un no sé qué de bonito ⁷⁾; y en esto tuerce los labios, pone en arco las cejas, se rasca la faldriquera, y de entre otros mil papeles mugrientos

1) Art. amat. III, 405 sqq. 2) Fast. VI, 5. 3) denn. 4) Schwätzer. 5) poeta de primera impresion ein Stegreifdichter (eig. ein Dichter, der sich vom ersten Eindruck hinreissen lässt). 6) Bitte um die Erlaubnis zu reden, Entschuldigung. 7) § 44, 5, A.

y medio rotos, donde queda otro millar de sonetos, saca el que quiere relatar, y al fin le dice con tono melífluo y alfeñicado; y si acaso los que le escuchan, de socarrones¹⁾ ó de ignorantes no se le²⁾ alaban dice: O vuestas mercedes no han entendido el soneto, ó yo no le he sabido decir, y así será bien recitarle otra vez, y que vuestas mercedes le presten³⁾ mas atencion, porque en verdad, en verdad que el soneto lo merece; y vuelve como primero á recitarle con nuevos ademanes y nuevas pausas. Pues ¿qué es verlos censurar los unos á los otros? ¿Qué diré del ladrar que hacen los cachorros y modernos á los mastinazos antiguos y graves? ¿Qué de los que murmuran de algunos ilustres y excelentes sujetos, donde⁴⁾ resplandece la verdadera luz de la poesía, que tomándola por alivio y entretenimiento de sus muchas y graves ocupaciones muestran la divinidad de sus ingenios y la alteza de sus conceptos, á despecho y pesar del circunspecto ignorante que juzga de lo que no sabe, y aborrece lo que no entiende, y del que quiere que se estime y tenga en grande precio la necedad que se sienta debajo de doseles, y la ignorancia que se arrima á los sitiales.

Otra vez le preguntaron qué era la causa de que los poetas por la mayor parte eran pobres. Respondió que porque ellos querian, pues estaba

1) weil sie Schelme oder Unwissende sind, aus Schelmerei oder Unkenntnis. 2) sc. el soneto. 3) § 48, 2, A. 1 (merken Sie besser auf!) 4) bei denen = en los cuales.

en su mano ser¹⁾ ricos, si se sabian aprovechar de la ocasion que por momentos²⁾ traian entre las manos, que eran las³⁾ de sus damas, que todas eran riquísimas en extremo, pues tenian los cabellos de⁴⁾ oro, la frente de plata bruñida, los ojos de verdes esmeraldas, los dientes de marfil, los labios de coral, y la garganta de cristal transparente, y que lo que lloraban, eran líquidas perlas, y mas que lo que sus plantas pisaban, por⁵⁾ dura y esteril tierra que fuese, al momento producia jazmines y rosas, que su aliento era de puro ámbar, almizcle y algalia, y que todas estas cosas eran señales y muestras de su mucha riqueza.

Estas y otras cosas decia de los malos poetas; que de los buenos siempre dijo bien, y los levantó⁶⁾ sobre el cuerno de la luna.

Vió un dia en la acera de S. Francisco unas figuras pintadas de mala mano⁷⁾, y dijo que los buenos pintores imitaban la naturaleza, pero que los malos la vomitaban.

Arrimóse un dia, con grandísimo tiento, porque no se quebrase, á la tienda de un librero y díjole: Este oficio me contentara mucho, si no fuera por una falta que tiene. Preguntóle el librero se la dijese. Respondióle: Los melindres que hacen, cuando compran un privilegio⁸⁾ de

1) Subjekt zu estaba en su mano. 2) alle Augenblicke, fort und fort. 3) sc. las ocasiones. 4) § 35, 7, a. 5) § 50, 2. 6) levantar sobre el cuerno de la luna einen übermässig loben (einen über den Schellenkönig erheben). 7) von schlechter Hand, d. h. von einem ungeschickten Künstler. 8) Verlags-, Eigentumsrecht.

un libro, y la burla que hacen á su autor si acaso le imprime¹⁾ á su costa, pues en lugar de mil y quinientos imprimen tres mil libros, y cuando el autor piensa que se venden los suyos, se despachan los ajenos.

Acaeció este mismo día que pasaron por la plaza seis azotados, y diciendo el pregon: Al primero²⁾ por ladron, dió grandes voces á los que estaban delante dél, diciéndoles: Apartáos, hermanos, no comience³⁾ aquella cuenta por alguno de vosotros. Hallóse allí uno destos que llevan sillas⁴⁾ de manos, y díjole: ¿De nosotros, Licenciado, no teneis que decir? No, respondió Vidriera, sino que sabe cada uno de vosotros mas pecados que un confesor; mas es con esta diferencia, que el confesor los sabe para tenerlos secretos, y vosotros para publicarlos por las tabernas. Oyó esto un mozo de mulas, porque de todo género de gente⁵⁾ le estaba escuchando contino, y díjole: De nosotros, señor Redoma, poco ó nada hay que decir, porque somos gente de bien y necesaria en la república. A lo cual respondió Vidriera: La honra del amo descubre la del criado; segun esto: mira á quien sirves, y verás cuan honrado eres: mozos⁶⁾ sois vosotros de la mas ruin canalla que sustenta la

1) sc. el autor: wenn er es etwa auf eigne Kosten drucken lässt. 2) sc. han azotado. 3) damit nicht die Aufzählung beginne mit (por) einem von euch. 4) Tragsessel. 5) Leute jeder Lebensstellung hörten ihm immer zu. 6) ihr Burschen seid das heilloseste Gesindel der Welt.

tierra: una vez, cuando no era de vidrio, caminé una jornada en una mula de alquiler, tal que le conté ciento y veinte y una tachas, todas capitales y enemigas del género humano: todos los mozos de mulas tienen su punta¹⁾ de rufianes, su punta de cacos, y su es no es²⁾ de truhanes: si sus amos (que así llaman ellos á los que llevan en sus mulas) son boquimuelles³⁾, hacen⁴⁾ mas suertes en ellos que las que echaron en esta ciudad los años pasados: si son extranjeros, los roban, si estudiantes, los maldicen, y si religiosos, los reniegan, y si soldados, los tiemblan⁵⁾: estos, y los marineros y carreteros y arrieros tienen un modo de vivir extraordinario y solo para ellos; el carretero pasa lo mas de la vida en espacio de vara y media de lugar, que poco mas debe de haber⁶⁾ del yugo de las mulas á la boca del carro; canta la mitad del tiempo, y la otra mitad reniega; y en decir: háganse⁷⁾ á zaga, se les pasa otra muy gran⁸⁾ parte: y si acaso les queda por sacar alguna rueda de algun atolladero, mas se ayudan de dos pésetes que de tres mulas. Los marineros son gente gentil é inurbana, que no sabe otro lenguaje que el que se usa en los navíos: en la bonanza son

1) Bisschen, Anstrich, ein Wenig von etwas. 2) un es no es ein Gewisses, ein Weniges. 3) weichmäulig, leicht zu betrügen. 4) sie spielen ihnen mehr Schabernak, tolle Streiche, als die, welche sie ausführten. 5) vor jemand erzittern, ihn fürchten. 6) zu hay: denn wenig mehr müssen es vom Jock der Maultiere bis zum Vorderteil des Wagens sein. 7) hacerse á oder en zaga zurückbleiben. 8) sc. del tiempo.

diligentes, y en la borrasca perezosos: en la tormenta mandan muchos, y obedecen pocos: su dios es su arca y su rancho¹⁾ y su pasatiempo ver mareados á los pasajeros. Los arrieros son gente que ha hecho divorcio con las sábanas y se ha casado con las enjalmas: son tan diligentes y presurosos, que á trueco²⁾ de no perder la jornada perderán el alma; su música es la del mortero, su salsa la hambre, sus maitines³⁾ levantarse⁵⁾ á dar sus piensos, y sus misas no oir ninguna.

Cuando esto decia, estaba á la puerta de un boticario, y volviéndose al dueño, le dijo: Vuesa merced tiene un saludable oficio, si no fuese tan enemigo de sus candiles. ¿En qué modo soy enemigo de mis candiles? preguntó el boticario, y respondió Vidriera: Esto digo, porque, en faltando⁶⁾ cualquiera aceite, lo suple el del candil que está mas á mano⁷⁾; y aun tiene otra cosa este oficio, bastante á quitar el crédito al mas acertado médico del mundo. Preguntándole por qué, respondió que habia⁸⁾ boticario que, por no atreverse ni osar decir que faltaba en su botica lo que recetaba el médico, por las cosas que le faltaban ponía otras, que á su parecer tenían

1) Schlafstelle der Matrosen, Hängematte. 2) um nicht zu verlieren. 3) Frühmette, Chorgebet (matutini sc. psalmi). 4) Mörser (um Mais etc. für seine Tiere zu zerstoßen?). 5) ist Subjekt: das Aufstehen, um ihre Tiere zu füttern, ist für sie der Frühgottesdienst, ihre Messe besteht darin, dass sie keine hören. 6) wenn irgend eine Ölsorte fehlt, § 47, 3. 7) die nächste beste Lampe. 8) v. hay: es gebe manchen Apotheker, der für das, was in seiner Apotheke fehle, etwas anderes nehme.

la misma virtud y calidad, no siendo¹⁾ así: y con esto la medicina mal compuesta obraba²⁾ al reves de lo que habia de obrar la bien ordenada. Preguntóle entonces que qué sentia de los médicos, y respondió esto: *Honora medicum propter necessitatem, etenim creavit eum Altissimus: a Deo enim est omnis medela, et a rege accipiet donationem: disciplina medici exaltavit caput illius et in conspectu magnatum collaudabitur. Altissimus de terra creavit medicinam, et vir prudens non abhorrebit illam.* Esto dice, dijo, el Eclesiástico de la medicina y de los buenos médicos, y de los malos se podria decir todo al reves; porque no hay gente mas dañosa á la república que ellos. El juez nos puede torcer ó dilatar la justicia, el letrado³⁾ sustentar por su interes nuestra injusta demanda, el mercader chuparnos⁴⁾ la hacienda, finalmente todas las personas con quien de necesidad tratamos, nos pueden hacer algun daño, pero quitarnos la vida, sin quedar sujetos al temor del castigo, ninguno⁵⁾: solo los médicos nos pueden matar, y nos matan sin temor y á pié⁶⁾ quedo, sin desenvainar otra espada que la de un récipe, y no hay⁷⁾ descubrirse sus delitos, porque al momento los⁸⁾ meten debajo de la tierra: acuérdaseme que cuando yo era hombre de carne y no de vidrio

1) während es doch nicht so ist, § 47, 2. 2) abhängig von respondió. 3) Jurist. 4) wegstibitzen. 5) sc. puede. 6) ohne einen Fuss zu rühren, ganz ruhig. 7) es ist unmöglich, ihre Verbrechen zu entdecken. 8) sc. delitos, resp. die Gestorbenen.

como ahora soy, que á un médico destos de segunda clase le despidió un enfermo por curarse con otro, y el primero de allí á cuatro dias acertó¹⁾ á pasar por la botica, donde recetaba el segundo, y preguntó al boticario que cómo le iba al enfermo que él habia dejado, y que si le habia recetado alguna purga el otro médico. El boticario le respondió que allí tenia una receta de purga, que el dia siguiente habia de tomar el enfermo; dijo que se la mostrase, y vió que al fin della estaba escrito: *sumat diluculo*²⁾, y dijo: todo lo que lleva esta purga, me contenta, sino es este *diluculo*³⁾, porque es húmido demasiadamente.

Por estas y otras cosas que decia de todos los oficios, se andaban⁴⁾ tras él sin hacerle mal y sin dejarle sosegar; pero con todo esto no se pudiera⁵⁾ defender de los muchachos, si su guardian no le defendiera.

Preguntóle uno qué haria para no tener envidia á nadie. Respondióle: Duerme, que todo el tiempo que durmieres serás igual al que envidias.

Otro le preguntó qué remedio tendria para salir con una comision⁶⁾ que habia dos años que la pretendia. Y díjole: Parte á caballo y á la mira⁷⁾ de quien la lleva, y acompañaale hasta salir de la ciudad, y así saldrás con ella⁸⁾.

1) acertar á pasar zufällig, gerade vorbeigehen. 2) in der Frühe einzunehmen. 3) versteht der Pfuscher das lat. Wort nicht und nimmt es für diluicion (= Lösung der Mixtur)? 4) lief man (las gentes) ihm nach. 5) § 51, 1 (er hätte sich nicht schützen können). 6) Amt. 7) mit Beachtung dessen der etc. (indem du den nicht aus dem Auge lässt). 8) sc. la comision (du wirst es erhalten oder du wirst mit demselben aus der Stadt kommen?).

Pasó acaso una vez por delante donde él estaba un juez de comision, que iba de camino á una causa¹⁾ criminal, y llevaba mucha gente consigo y dos alguaciles. Preguntó quién era, y como se lo dijeron, dijo: Yo apostaré que lleva aquel juez víboras en el seno, pistoletes en la tinta y rayos en las manos para destruir todo lo que alcanzare su comision. Yo me acuerdo haber tenido un amigo que en una comision criminal que tuvo dió una sentencia tan exorbitante, que excedia en muchos quilates²⁾ á la culpa de los delincuentes: preguntéle que por qué habia dado aquella tan cruel sentencia y hecho tan manifiesta injusticia. Respondióme que pensaba otorgar³⁾ la apelacion, y que con esto dejaba campo abierto á los señores del consejo para mostrar su misericordia, moderando y poniendo aquella su rigurosa sentencia en su punto⁴⁾ y debida proporcion. Yo le respondí que mejor fuera haberla dado de manera que les quitara de aquel trabajo⁵⁾, pues con esto le tuvieran á él por juez recto y acertado.

En la rueda de la mucha gente que como se ha dicho siempre le estaba oyendo, estaba un conocido suyo en hábito de letrado, al cual otro le llamó señor licenciado, y sabiendo Vidriera que el tal á quien llamaron licenciado, no tenia

1) Kriminalfall. 2) dass die Strafe um viele Prozente die Schuld der Verbrecher überstieg, dass sie in gar keinem Verhältnis stand. 3) die Appellation ermöglichen. 4) auf das richtige und gebührende Mass zurückführen. 5) quitarle á alg. del trabajo einem die Arbeit ersparen.

ni aun título de bachiller, le dijo: Guardáos, compadre¹⁾, no encuentren²⁾ con vuestro título los frailes de la Redencion de cautivos, que os le llevarán por mostrenco³⁾. A lo cual dijo el amigo: Tratémonos bien, señor Vidriera, pues ya sabeis vos que soy hombre de altas y de profundas letras. Respondióle Vidriera: Ya yo sé que sois un Tántalo en ellas, porque se os van por altas, y no las alcanzais de profundas.

Estando una vez arrimado á la tienda de un sastre, vióle que estaba mano sobre mano, y díjole: Sin duda, señor maese, que estais en camino de salvacion. ¿En qué lo veis? preguntó el sastre. En qué lo veo, respondió Vidriera. Véolo en que, pues no teneis que hacer, no tendreis ocasion de mentir; y añadió: Desdichado del sastre⁴⁾ que no miente y cose las fiestas: cosa maravillosa es que casi en todos los deste oficio apenas se hallará uno que haga un vestido justo, habiendo tantos que los hagan pecadores.

De los zapateros decia que jamas hacian conforme á su⁵⁾ parecer zapato malo, porque, si al que se le calzaba venia estrecho y apretado, le decian que así habia de ser por ser⁶⁾ de galanes calzar justo, y que en trayéndolos dos horas, vendrian mas anchos que alpargates; y si le

1) eig. Gevatter, Freund (Gruss im alltäglichen Leben von Freunden und Bekannten, die sich zufällig begegnen). 2) st. que no encuentren: Obacht, Freund, dass dir nicht begegnen. 3) herrenloses Gut (solches fiel den Trinitariern zu zum Behufe der Loskaufung von Christen aus türkischer Gefangenschaft). 4) § 40, 3. 5) sc. de los zapateros. 6) eigen sein.

venian anchos, decian que asi habian de venir por amor de la gota.

Un muchacho agudo, que escribia en un oficio de provincia, le apretaba mucho con preguntas y demandas, y le traia nuevas de lo que en la ciudad pasaba, porque sobre todo discantaba¹⁾, y á todo respondia. Este le dijo una vez: Vidriera, esta noche se murió en la cárcel un bandolero, que estaba condenado á ahorcar. A lo cual respondió: El hizo bien á darse priesa á morir antes que el verdugo se sentase sobre él.

En la acera de S. Francisco estaba un carro de genoveses, y pasando por allí, uno dellos le llamó: diciéndole: Lléguese acá el señor Vidriera, y cuéntenos un cuento. El respondió: No quiero, porque no me lo²⁾ paseis á Génova.

Topó una vez á una tendera que llevaba³⁾ delante de sí una hija suya muy fea, pero muy llena de dijes, de galas y de perlas, y díjole á la madre: Muy bien habeis hecho en empedrarla⁴⁾, porque se pueda pasear.

De los pasteleros dijo que habia muchos años que jugaban á la dobladilla⁵⁾, sin que les llevasen⁶⁾ la pena, porque habian hecho el pastel de á dos⁷⁾ de á cuatro, el de á cuatro de á ocho, y el de á ocho de á medio real, por solo su albedrío y beneplácito.

1) viel und weitläufig über etwas reden. 2) hier in der Bedeutung einer Million (cuento) Realen, deren viele in die bekannte Bank von Genua wanderten. 3) die eine Tochter vor sich her gehen liess, deren T. vor ihr her ging. 4) (eine Strasse mit Steinen) pflastern. 5) Kartenspiel, wobei der Einsatz immer verdoppelt wird. 6) ohne dass es ihnen die verdiente Strafe eingetragen. 7) sc. maravedises.

De los titereros decia mil males: decia que era gente vagamunda y que trataba con indecencia de las cosas divinas, porque con las figuras que mostraban en sus retratos, volvian la devocion en risa, y que les acontecia envasar en un costal todas ó las mas figuras del Testamento viejo y nuevo, y sentarse sobre él á comer y beber en los bodegones y tabernas: en resolucion, decia que se maravillaba de¹⁾ cómo quien podia no les ponia perpetuo silencio en sus retablos, ó los desterraba del reino.

Acertó á pasar una vez por donde él estaba un comediante vestido como un príncipe, y en viéndole dijo: Yo me acuerdo haber visto á este salir²⁾ al teatro enharinado el rostro y vestido un zamarro³⁾ del reves, y con todo esto á cada paso fuera del tablado jura á fe de hijodalgo. Débelo de ser, respondió uno, porque hay muchos comediantes que son bien nacidos y hijosdalgo. Así será verdad, replicó Vidriera; pero lo que menos ha⁴⁾ menester la farsa es personas bien nacidas, galanes sí, gentiles hombres y de expeditas lenguas⁵⁾: tambien sé decir dellos que en el sudor de su cara ganan su pan con inllevable trabajo, tomando contino de memoria⁶⁾, hechos

1) von de ist der ganze nachfolgende Satz abhängig: er wundere sich, wie der, welcher die Macht dazu hätte, ihnen nicht ewiges Schweigen mit ihren Vorstellungen auferlege, § 35, A. 2. 2) auf dem Theater auftreten. 3) zamarro del reves umgekehrtes Schafsfell. 4) was die Posse am wenigsten braucht, das sind etc. 5) de exp. lenguas vertritt die Stelle eines Eigenschaftswortes: von, mit gewandter Zunge. 6) tomar de memoria auswendig lernen

perpetuos gitanos de lugar en lugar, y de meson en venta, desvelándose en contentar á otros, porque en el gusto ajeno consiste su bien propio: tienen¹⁾ mas, que con su oficio no engañan á nadie, pues por momentos sacan su mercaduría á pública plaza, al juicio y á la vista de todos: el trabajo de los autores²⁾ es increíble y su cuidado extraordinario, y han de ganar mucho para que al cabo del año no salgan³⁾ tan empeñados, que les sea forzoso hacer pleito⁴⁾ de acreedores; y con todo esto son necesarios en la república, como lo son las florestas, las alamedas y las vistas de recreacion, y como lo son las cosas que honestamente recrean. Decia que habia sido opinion de un amigo suyo que el que servia á una comedianta, en sola una servia á muchas damas juntas, como era⁵⁾ á una reina, á una ninfa, á una diosa, á una fregona, á una pastora, y muchas veces caia⁶⁾ la suerte en que sirviese en ella á un page y á un lacayo, que todas estas y mas figuras suele hacer una farsanta.

Preguntóle uno que cuál habia sido el mas dichoso del mundo. Respondió que Nemo, porque Nemo novit patrem, Nemo sine crimine vivit, Nemo sua sorte contentus, Nemo ascendit in caelum.

1) sie haben noch weiter, dass etc. 2) der Vorsteher, Direktor einer Schauspielerbande. 3) salir empeñado verschuldet sein. 4) pleito de acreedores der Gantprozess, Konkurs. 5) sc. servir (era bleibt im Deutschen unübersetzt). 6) fallen, treffen; caia ist noch abhängig von habia sido opinion.

De los diestros dijo una vez que eran maestros de una ciencia ó arte que cuando la habian menester no la sabian, y que tocaban¹⁾ algo en presuntuosos, pues querian reducir á demostraciones matemáticas, que son infalibles, los movimientos y pensamientos coléricos de sus contrarios.

Con los que se teñian las barbas tenia particular enemistad; y riñendo una vez delante dél dos hombres, que²⁾ el uno era portugues, este dijo al castellano, asiéndose³⁾ de las barbas que tenia muy teñidas: Por estas barbas que tenho no' rostro⁴⁾: á lo cual acudió Vidriera y dijo: Olá⁵⁾, homem, não digais teño, sino tinha. Otro traia las barbas jaspeadas y de muchos colores, culpa de la mala tinta, á quien dijo Vidriera que tenia las barbas de muladar⁶⁾ overo. A otro que traia las barbas por mitad blancas y negras por haberse descuidado, y los cañones⁷⁾ crecidos, le dijo que procurase de no porfiar ni reñir con nadie, porque estaba aparejado á que le dijese que mentia por la mitad de la barba. Una vez contó que una doncella discreta y bien entendida, por acudir á la voluntad de sus padres, dió⁸⁾ el sí de casarse con un viejo todo cano, el cual la noche antes del dia del desposorio se fué no al rio Jordan⁹⁾, como dicen las viejas,

1) tocar en alg. c. in etwas hinüberspielen, sich einer Sache nähern. 2) = de los cuales. 3) § 43, 4, A. 4) portugiesisch: por estas barbas que tengo en el rostro. 5) ¡holá! hombre, no digais tengo, sino tiño. 6) muladar overo ein scheckiger Misthaufen. 7) die Wurzel des Haares (abhängig von traia: dem von unten die Haare nachgewachsen waren). 8) das Jawort geben. 9) ir al rio Jordan an den Jordanfluss gehen = sich verjüngen.

sino á la redomilla del agua fuerte y plata, con que renovó de tal manera su barba, que la acostó¹⁾ de nieve, y la levantó de pez. Llegóse la hora de darse las manos, y la doncella conoció por la pinta²⁾ y por la tinta la figura, y dijo á sus padres que le diesen el mismo esposo, que ellos le habian mostrado, que no queria otro. Ellos le dijeron que aquel que tenia delante era el mismo que le habian mostrado y dado por esposo. Ella replicó que no era³⁾, y trujo testigos como el que sus padres le dieron era un hombre grave y lleno de canas, y que, pues el presente no las tenia, no era él, y se llamaba⁴⁾ á engaño. Atúvose á esto, corrióse el teñido, y deshízose el casamiento.

Con las dueñas tenia la misma ojeriza que con los escabechados⁵⁾: decia maravillas de su permafey⁶⁾, de las mortajas de sus tocas, de sus muchos melindres, de sus escrúpulos y de su extraordinaria miseria: amohinábanle sus flaquezas de estómago, sus vaguidos de cabeza, su modo de hablar con mas repulgos que sus tocas, y finalmente su inutilidad y sus vainillas.

Uno le dijo: ¿Qué es esto, señor Licenciado, que os he oído decir mal de muchos oficios, y

1) acostar la barba den Bart, resp. sich mit dem Barte zu Bette legen. 2) ein Mal, Flecken, bes. im Gesichte; conocer á alg. por la p. einen an seinem Äussern erkennen. 3) sc. el mismo. 4) llamarse á engaño behaupten, man sei bei einem Geschäfte betrogen worden. 5) in eine Essigbrühe einmachen: los escabechados sc. pescados marinierte Fische. 6) affektiertes Wesen d. dueñas (par ma foi?)

jamas lo habeis dicho de los escribanos, habiendo¹⁾ tanto que decir? A lo cual respondió: Aunque de vidrio, no soy tan frágil que me deje ir con la corriente del vulgo, las mas veces engañado. Paréceme á mí que la gramática de los murmuradores y el la²⁾, la, la de los que cantan, son los escribanos, porque así como no se puede pasar á otras ciencias, si no es por la puerta de la gramática, y como el músico primero murmura que canta, así los maldicientes por donde comienzan á mostrar la malignidad de sus lenguas, es por³⁾ decir mal de los escribanos y alguaciles, y de los otros ministros de la justicia, siendo un oficio el del escribano, sin el cual andaria la verdad por el mundo á sombra de tejados, corrida y maltratada; y así dice el Eclesiástico: In manu Dei potestas hominis est et super faciem scribae imponet honorem. Es el escribano persona pública, y el oficio del juez no se puede ejercitar cómodamente sin el suyo. Los escribanos han de ser libres, y no esclavos, ni hijos de esclavos, legítimos, no bastardos, ni de ninguna⁴⁾ mala raza nacidos: juran secreto, fidelidad, y que no harán escritura⁵⁾ usuraria: que ni amistad ni enemistad, provecho ó daño les moverá á no hacer su oficio con buena y cristiana conciencia. Pues si este oficio tantas buenas partes requiere, ¿por qué

1) gehört zu hay: da es doch so viel zu sagen gibt. 2) die sechste Stimme der Tonleiter. 3) § 46, 9, A. 4) § 44, 9. 5) eig. Wucherschrift: dass sie ihre Stellung als escribanos nicht zum Wuchern gebrauchen wollen.

se ha de pensar que de mas de veinte mil escribanos que hay en España se lleve¹⁾ el diablo la cosecha, como si fuesen cepas de su majuelo²⁾? No lo quiero creer, ni es bien que ninguno lo crea, porque finalmente digo que es la gente mas necesaria que hay en las repúblicas bien ordenadas, y que, si llevan demasiados derechos, tambien les hacen demasiados tuertos, y que destos dos extremos podia resultar un medio, que les hiciese mirar por el virote³⁾. De los alguaciles dijo que no era mucho⁴⁾ que tuviesen algunos enemigos, siendo su oficio ó prenderte⁵⁾ ó sacarte la hacienda de casa, ó tenerte en la suya en guarda, y comer á tu costa. Tachaba la negligencia é ignorancia de los procuradores y solicitadores, comparándolos á los médicos, los cuales, que sane⁶⁾ ó no sane el enfermo, ellos llevan su propina⁷⁾: y los procuradores y solicitadores lo mismo, salgan ó no salgan⁸⁾ con el pleito que ayudan.

Preguntóle uno cuál era la mejor tierra. Respondió que la temprana⁹⁾ y agradecida. Replicó el otro: No pregunto eso, sino que cuál es mejor lugar, Valladolid ó Madrid. Y respondió: De Madrid los extremos¹⁰⁾, de Valladolid los medios¹⁰⁾. No lo entiendo, repitió el que se lo preguntaba;

1) llevar la cosecha die Ernte einheimen. 2) neu angelegter Weinberg. 3) auf sich selber merken, achten. 4) es wäre nicht zu verwundern. 5) = á uno: einen festzunehmen oder ihm seine Habe aus dem Hause wegzutragen. 6) mag der Kranke genesen oder nicht, § 50, 4, A. 4. 7) Sporteln, Gebühren. 8) einen Prozess gewinnen. 9) frühreif (in dem die Früchte früh reifen). 10) die Endpunkte, die Mittelpunkte.

y dijo: De Madrid cielo y suelo, de Valladolid los entresuelos.

De los músicos y de los correos de á pié decia que tenían las esperanzas y las suertes limitadas, porque los unos la¹⁾ acababan con llegar á serlo²⁾ de á caballo, y los otros con alcanzar á ser músicos del rey.

Estando un dia en una iglesia vió que traian á enterrar á un viejo, á bautizar á un niño, y á velar³⁾ á una mujer, todo á un mismo tiempo; y dijo que los templos eran campos de batalla, donde los viejos acaban, los niños vencen, y las mujeres triunfan.

Picábale un dia una avispa en el cuello, y no se la osaba sacudir por no quebrarse⁴⁾, pero con todo eso se quejaba. Preguntóle uno que cómo sentia aquella avispa, si era su cuerpo de vidrio. Y respondió que aquella avispa debia de ser murmuradora, y que las lenguas y picos de los murmuradores eran bastantes á desmoronar cuerpos de bronce, no que⁵⁾ de vidrio.

Pasando acaso un religioso muy gordo por⁶⁾ donde él estaba, dijo uno de sus oyentes: De ético⁷⁾ no se puede mover el padre. Enojóse Vidriera y dijo: Nadie se olvide de lo que dice el Espíritu Santo: Nolite tangere christos

1) sc. esperanza. 2) sc. correos de á caballo berittene Boten. 3) velar (á los desposados) einsegnen. 4) er getraute sich nicht, sie abzuschütteln, aus Furcht er möchte zerbrechen. 5) geschweige denn, um wie viel mehr. 6) § 35, A. 2 (da wo er sich befand, an ihm). 7) als Hektiker (= vor lauter Abzehrung) kann er sich nicht rühren, § 35, 7, c.

meos, y subiéndose mas en cólera, dijo que mirasen en ello, y verian que de muchos santos, que pocos años¹⁾ á esta parte habia canonizado la Iglesia y puesto en el número de los bienaventurados, ninguno se llamaba el capitan don fulano, ni el secretario don tal de don tales, ni el conde, marques ó duque de tal parte, sino fray Diego, fray Jacinto, fray Raimundo, todos frailes y religiosos, porque las religiones son los Aranjueces del cielo, cuyos frutos de ordinario se ponen en la mesa de Dios.

Decia que las lenguas de los murmuradores eran como las plumas del águila, que roen y menoscaban todas las de las otras aves, que á ellas se juntan.

De los gariteros²⁾ y tahures decia milagros. Decia que los gariteros eran públicos prevaricadores, porque en sacando³⁾ el barato del que iba haciendo⁴⁾ suertes, deseaban que perdiese, y pasase el naipe adelante, porque el contrario las hiciese, y él cobrase sus derechos⁵⁾. Alababa mucho la paciencia de un tahur, que estaba toda una noche jugando⁶⁾ y perdiendo, y con⁷⁾ ser de condicion colérico y endemoniado, á trueco⁸⁾ de que su contrario no se alzase, no descosia la boca, y sufría lo que un mártir de Barrabás⁹⁾.

1) seit wenigen Jahren. 2) Spielhausbesitzer, betrügerischer Spieler. 3) Gewinn ziehen. 4) hacer suertes setzen. 5) Zölle, Tribut. 6) § 47, 4. 7) § 35, 5, c (obschon er kolerischer Natur war). 8) damit nur sein Gegner nicht aufstünde (á trueco de que um den Tausch dass etc. 9) ein Martyrer von einem Barrabas.

Alababa tambien las conciencias de algunos honrados gariteros, que ni por imaginacion consentian que en su casa se¹⁾ jugase otros juegos que polla²⁾ y cientos³⁾, y con esto á fuego lento, sin temor y nota de malsines, sacaban al cabo del mes mas barato que los que consentian los juegos de estocada⁴⁾, del reparolo, siete y llevar, y pinta en la del punto.

En resolucion, él decia tales cosas, que, si no fuera⁵⁾ por los grandes gritos que daba cuando le tocaban ó á él se arrimaban, por el hábito que traia, por la estrechez de su comida, por el modo con que bebia, por el no querer dormir sino al cielo abierto en el verano, y el invierno en los pajares como queda dicho, con que daba tan claras señales de su locura, ninguno pudiera⁶⁾ creer sino que era uno de los mas cuerdos del mundo.

Dos años ó poco mas duró en esta enfermedad, porque un religioso de la órden de S. Gerónimo, que tenia gracia⁷⁾ y ciencia particular en hacer⁸⁾ que los mudos entendiesen y en cierta manera hablasen, y en curar locos, tomó á su cargo de curar á Vidriera, movido de caridad, y le curó y sanó, y volvió á su primer juicio, entendimiento

1) § 14, A. 1. 2) Einsatz im l'Hombre, das l'Hombrespil. 3) Piket. 4) dies u. ff. Namen von verbotenen Spielen. 5) wenn es nicht das grosse Geschrei gewesen wäre (eig. wenn es nicht wegen des grossen Geschreies gewesen wäre, § 35, 16, a). 6) § 51, 1 (jedermann hätte ihn nur für einen der gescheidtesten Menschen halten können). 7) Geschicklichkeit, Gabe. 8) hacer que los mudos entiendan machen, dass die Stummen verstehen, d. h. sie die Zeichensprache lehren.

y discurso; y así como le vió sano, le vistió como á letrado, y le hizo volver á la corte, adonde con dar tantas muestras de cuerdo, como las habia dado de loco, podia¹⁾ usar su oficio y hacerse famoso por él. Hízolo así, y llamándose el licenciado Rueda, no Rodaja, volvió á la corte, donde apenas hubo entrado, cuando fué conocido de los muchachos; mas cuando le vieron en tan diferente hábito del²⁾ que solia, no le osaron dar grita ni hacer preguntas; pero seguíanle, y decian unos á otros: ¿Este no es el loco Vidriera? á fe que es él: ya viene cuerdo, pero tambien puede ser loco bien vestido como mal vestido: preguntémosle algo y salgamos desta confusion. Todo esto oia el licenciado y callaba, y iba mas confuso y mas corrido que cuando estaba sin juicio. Pasó el conocimiento de los muchachos á los hombres, y antes que el Licenciado llegase al patio³⁾ de los consejos, llevaba tras de sí mas de doscientas personas de todas suertes.

Con este acompañamiento, que era mas que el de un catedrático, llegó al patio donde le acabaron de circundar cuantos en él estaban. En viéndose con tanta turba á la redonda, alzó la voz y dijo: Señores, yo soy el licenciado Vidriera, pero no el que solia⁴⁾: soy ahora el licenciado Rueda: sucesos y desgracias que

1) sc. Vidriera; konstr. adonde decia (sc. el religioso) que podia usar (ausüben). 2) nach diferente steht wie nach otro § 5, 4) bei Vergleichung de statt que; zu solia ist zu ergänzen vestir. 3) Gerichtshof, Gebäude, in welchem die Gerichte ihre Sitzungen halten. 4) sc. ser.

acontecen en el mundo por permission del cielo me quitaron el juicio, y las misericordias de Dios me le han vuelto: por¹⁾ las cosas que²⁾ dicen que dije cuando³⁾ loco, podeis considerar las que diré cuando cuerdo: yo soy graduado en leyes por Salamanca, adonde estudié con pobreza, y adonde llevé⁴⁾ segundo en licencias, de do⁵⁾ se puede inferir que mas la virtud que el favor me dió el grado que tengo: aquí he venido á este gran mar de la corte para abogar y ganar la vida, pero si no me dejais, habré venido á bogar⁶⁾ y grangear la muerte: por amor de Dios, que⁷⁾ no hagais que el seguirme sea perseguirme, y que lo que alcancé por loco, que es el sustento, lo pierda por cuerdo: lo que solíades preguntarme en las plazas, preguntádmelo ahora en mi casa, y vereis que el que os respondia bien de improviso, os responderá mejor de pensado⁸⁾.

Escucháronle todos, y dejáronle algunos. Volvióse á su posada con poco menos acompañamiento que habia llevado. Salió otro dia, y fué lo mismo: hizo otro sermon, y no sirvió de nada. Perdia mucho y no ganaba cosa⁹⁾, y viéndose morir de hambre, determinó de dejar la corte y volverse á Flándes, donde pensaba valerse de las fuerzas

1) aus dem, was ich gesagt haben soll, könnt ihr abnehmen. 2) wovon abhängig? 3) = cuando estaba loco. 4) ich erhielt im Licentiatenexamen den zweiten Platz. 5) veraltete Form st. donde. 6) rudern: Wortspiel mit dem voranstehenden abogar (eine Advokatur ausüben). 7) § 48, 2, A. 1. 8) nach (reiflicher) Überlegung. 9) § 44, 9, A. 1.

de su brazo, pues no se podía valer de las de su ingenio; y poniéndolo en efecto, dijo al salir¹⁾ de la corte: ¡O corte, que alargas las esperanzas de los atrevidos pretendientes, y acortas las de los virtuosos encogidos²⁾, sustentas abundantemente á los truhanes desvergonzados, y matas de hambre á los discretos vergonzosos!

Esto dijo, y se fué á Flándes, donde la vida³⁾ que habia comenzado á eternizar por las letras, la acabó de eternizar por las armas en compañía de su buen amigo, el capitan Valdivia, dejando fama en su muerte de prudente y valentísimo soldado.*)

1) § 46, 2. 2) bescheiden. 3) § 44, 1.

*) Die Reden des verrückten Vidriera, gewiss einer bekannten Persönlichkeit in Valladolid zur Zeit des Cervantes, haben in ihren Wortspielen und Wortverdrehungen so viel Eulenspiegelartiges, dass es mehr als einmal schwer sein dürfte, den eigentlichen Kern und Sinn der Anspielungen zu finden.



[Faint, illegible handwritten text]

Zur Notiz!

Unsere spanische Bibliothek wird fortgesetzt; das 7. Bändchen erscheint im Laufe des Sommers 1887 und wird voraussichtlich enthalten:

El Destino, comedia en un acto de D. Manuel Juan Diana und

Don Juan de las Viñas, comedia en 3 actos de D. J. E. Hartzenbusch.

Von dieser vorliegenden spanischen Bibliothek ist in unserem Verlage bereits erschienen:

1. Bändchen: **Erzählungen und Schilderungen.** Preis *M.* —.90.
2. „ **Los Amantes de Teruel** de D. J. E. Hartzenbusch. Preis *M.* —.90.
3. „ **La Independencia** v. D. Manuel Breton de los Herreros. Preis *M.* 1.—.
4. „ **Biographien berühmter Spanier.** Del Marques de Santillana v. Pulgar. Vida del Cid y de Cervantes von Quintana. Preis *M.* 1.—.
5. „ **El Mágico prodigioso** por D. Pedro Calderon de la Barca. Preis *M.* 1.—.

Ferner ist in unserem Verlage erschienen:

Fesenmair, J., Professor, Lehrbuch der spanischen Sprache. 3. vermehrte Auflage. 1884. 260 S. Preis *M.* 3.40.

Perlenkranz spanischer Poesie. Aus Dichtern älterer und neuerer Zeit gesammelt und im Versmasse der Originale übersetzt von J. P. Schmitz. 2. Ausgabe. Preis *M.* 3.—.

J. Lindauer'sche Buchhandlung
(Schöpping).

Cervantes Saavedra, Miguel <<de>>,

El Cautivo en Argel y el Licenciado Vidriera Novelas

München 1887

P.o.hisp. 26 i-4/6

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11677366-1